

Autonome Provinz Bozen
Assessorat für Bauten
Abt. 11 - Hochbau und technischer Dienst



Provincia Autonoma di Bolzano
Assessorato ai lavori pubblici
Rip. 11 - Edilizia e servizio tecnico

Provincia Autonoma de Bulsan
Assessorat per i lëures publics
Rep. 11 - Frabichè y sorvisc technich

Projekt

Progetto

Kodex

22.03.008.195.01.3.17.1

Codice

UMBAU UND ERWEITERUNG
KRANKENHAUS BOZEN
NEUE KLINIK
MEDIZINTECHNIK

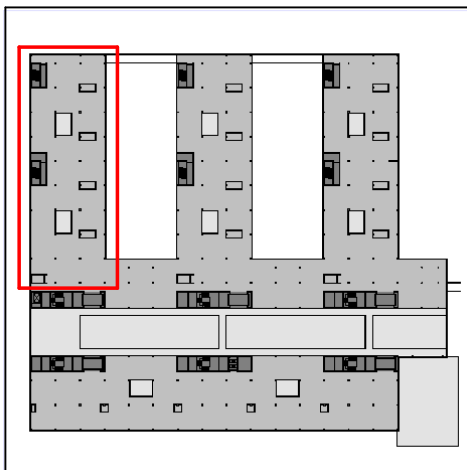
RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO
DELL'OSPEDALE DI BOLZANO
NUOVA CLINICA
TECNOLOGIE BIOMEDICHE

AUSFÜHRUNGSPROJET PROGETTO ESECUTIVO

Planinhalt

MEDIZINTECHNIK I TECNOLOGIE BIOMEDICHE

Contenuto



Lieferung und Montage der
Zentralsterilisation - Fornitura
e montaggio della centrale di
sterilizzazione

LEISTUNGSVERZEICHNIS - ELENCO DELLE PRESTAZIONI

Plan Nr. | Tavola n.

M.8.C602

Maßstab

Datum

04/04/17

Änderung

00

Scala

Data

Modifica

Bauherr | Committente

Planer | Progettista

Der Abteilungsdirektor
der Abteilung 11
Hochbau und technischer Dienst
Il direttore della ripartizione 11
Edilizia e servizio tecnico

Aig
ASSOCIATI
PARTNER



Cert. N. AIA/EU/12/12826
ISO 9001:2008

Via Volta, 3 - 39100 Bolzano - Italy
Tel 0471 066969 - Fax 0471 501209
e-mail: info@aigservice.it

Dr. Ing. Gustavo Mischi

Dr. Ing. Stefano Mattei

TIEMANN-PETRI UND PARTNER

FREIE ARCHITEKTEN

AM HOHENGAREN 1 D 70188 STUTTGART



Biomedical Engineering

B.T.C. Srl - GmbH

Via Altman 10 - 39100 Bolzano/Bozen

Tel. 0471/200372 Fax 0471/200574

e-mail: info@btcsrl.it

Genehmigungen

Approvazioni

1	Vorwort	6
1	Premessa	6
2	Allgemeine Anforderungen der Lieferung	6
2	Caratteristiche generali della fornitura	6
3	Besondere Anforderungen der Lieferung	10
3	Caratteristiche particolari della fornitura	10
3.1	Allgemeine Bestimmungen.....	10
3.1	Disposizioni generali.....	10
3.2	Kenntnisnahme der Ausführungsplanung im Eingriffsbereich.....	11
3.2	Conoscenza dei progetti esecutivi dell'area di intervento	11
3.3	Eingriffe und Anpassungen an den bestehenden Lokalen, Mauerbeihilfen und Schlitzten.....	11
3.3	Interventi di adeguamento dei locali esistenti, Assistenze murarie e forometrie	11
3.4	Elektroanlage der Baustelle.....	12
3.4	Impianto elettrico di cantiere.....	12
3.5	Zusätzliche Garantien	12
3.5	Ulteriori garanzie	12
3.6	Abnahme der Lieferung und Lieferkonformitätsnachweises	13
3.6	Collaudo e Certificato di verifica di conformità della fornitura.....	13
3.7	Verhältnisse und Beziehungen mit anderen Auftragnehmern	14
3.7	Relazione con altri appaltatori	14
3.8	Durchführung der Lieferung und Montage	16
3.8	Svolgimento della fornitura e montaggio.....	16
3.9	Wartungsdienst und technischer Support.....	17
3.9	Servizio di Manutenzione e di Assistenza tecnica	17
3.9.1	Anforderungen an die Firma, die die Installation, den Wartungsdienst und den technischen Support ausführt.....	17
3.9.1	Requisiti per l'impresa che esegue l'installazione, la manutenzione e l'assistenza tecnica ...	17
3.9.2	Garantiedauer.....	18
3.9.2	Periodo di Garanzia	18
3.9.3	Technischer Support und Wartung während der Garantiedauer	18
3.9.3	Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia	18
3.9.4	Vorschlag für einen full risk Wartungsvertrag nach der Garantiedauer	21
3.9.4	Proposta di Contratto di Manutenzione full risk post-garanzia	21
3.9.5	Verbrauchsmaterialien und Ersatzteile	22
3.9.5	Parti di consumo e di ricambio	22

3.10	Schulungen und Ausbildungskurse.....	22
3.10	Corsi di formazione e di addestramento	22
3.10.1	Anwenderschulung.....	22
3.10.1	Corsi di formazione utenti	22
3.10.2	Schulung für Techniker des betrieblichen Dienstes für Medizintechnik.....	22
3.10.2	Corsi di formazione ai tecnici del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica	22
3.11	Garantiewirkung.....	23
3.11	Decorrenza della garanzia	23
3.12	Ablauf der Lieferung - Besonderheiten des Krankenhausbetriebs	23
3.12	Andamento della fornitura - Peculiarità dell'Azienda Ospedaliera.....	23
3.13	Weitere Pflichten und Verbindlichkeiten des Auftragnehmers	24
3.13	Ulteriori oneri e obblighi del Appaltatore	24
3.13.1	Überarbeitung des angebotenen Projekts und des Konstruktionsplans.....	24
3.13.1	Revisione del progetto offerto e progetto costruttivo.....	24
3.13.2	Baustellenpersonal - Baubesprechung.....	25
3.13.2	Personale addetto al cantiere - Riunioni di cantiere	25
3.13.3	Zeitplan des Auftragnehmers	25
3.13.3	Cronoprogramma del fornitore	25
3.13.4	Befestigungssysteme	26
3.13.4	Sistemi di fissaggio.....	26
3.13.5	Trassierungen und Nivellierung.....	27
3.13.5	Tracciamenti e livellamenti	27
3.13.6	Einhaltung des Sicherheits- und Koordinierungsplans	27
3.13.6	Rispetto del Piano di sicurezza e Coordinamento	27
3.13.7	Brandschutzprojekt	27
3.13.7	Progetto di prevenzione incendi	27
3.13.8	Einhaltung von Gesetzen	27
3.13.8	Osservanza alle leggi.....	27
3.13.9	Vorzeitige Fertigstellung der Lieferung	28
3.13.9	Consegna anticipata	28
4	Anforderungen der Positionen	28
4	Caratteristiche delle posizioni.....	28
4.1	Bestimmungen.....	28
4.1	Norme.....	28
4.2	Bereich VORREINIGUNG	28

4.2	Area PULIZIA PRELIMINARE	28
4.2.1	Stk. 1 : Verbindungskammer für die Rückführung des Materials (Pos. 474.010c)	28
4.2.1	Q.tà 1 di Camera passante per ritorno materiale (Pos. 474.010c)	28
4.2.2	Stk. 1:Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034)	29
4.2.2	Q.tà 1 di Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034)	29
4.2.3	Stk. 1:Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos. 474.034b)	30
4.2.3	Q.tà 1 di Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos. 474.034b)	30
4.2.4	Stk. 1: Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020)	31
4.2.4	Q.tà 1 di Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020)	31
4.2.5	Stk. 1: Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001)	32
4.2.5	Q.tà 1 di Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001)	32
4.2.6	Stk. 1: Arbeitsplatz für die Zentralsterilisation, Reinigung, 4 Postationen, Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.046)	34
4.2.6	Q.tà 1 di Postazione di lavoro per sterilizzazione centrale, pulizia, 4 postazioni, esecuzione conforme disegno (Pos. 474.046)	34
4.2.7	Stk. 3: Ultraschallinstrumentenwaschgerät Eingebaut (Pos. 612.041)	36
4.2.7	Q.tà 3 di Lava strumenti ad ultrasuoni, ad incasso (Pos. 612.041)	36
4.2.8	Stk. 4: Servicewagen aus Edelstahl (Pos. 612.005b)	36
4.2.8	Q.tà 4 di Carrelli di servizio, in acciaio inox (Pos. 612.005b)	36
4.3	Bereich VERPACKUNG und STERILISATON	37
4.3	Area IMBALLAGGIO e STERILIZZAZIONE	37
4.3.1	Stk. 1: Verpackungstischanlage, 14 Arbeitsplätze Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 612.223)	37
4.3.1	Q.tà 1 di Insieme di Tavoli di confezionamento, 14 postazioni, esecuzione conforme disegno (Pos. 612.223)	37
4.3.2	Stk. 3: Wagen für Verpackungspapier (Pos. 612.005)	37
4.3.2	Q.tà 3 di Carrelli per carta da imballaggio (Pos. 612.005)	37
4.3.3	Stk. 2: Edelstahlarbeitstisch (Pos. 612.163)	37
4.3.3	Q.tà 2 di Piano di lavoro in acciaio inox (Pos. 612.163)	37
4.3.4	Stk. 2: Schrankanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.083)	38
4.3.4	Q.tà 2 di Insieme di armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.083)	38
4.3.5	Stk. 6: Schweißgeräte (Pos. 612.236)	38
4.3.5	Q.tà 6 di Termosaldatrici (Pos. 612.236)	38
4.3.6	Stk. 1: Durchgangskammer für Rückführung des Materials (Pos. 474.010b)	38
4.3.6	Q.tà 1 di Camera passante per ritorno materiale (Pos. 474.010b)	38

4.3.7	Stk. 1: Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109)	38
4.3.7	Q.tà 1 di Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109) ..	38
4.3.8	Stk. 2: Niedrigtemperatur Sterilisationsgerät (Plasma) (Pos. 612.012)	40
4.3.8	Q.tà 2 di Sterilizzatore a bassa temperatura (Plasma) (Pos. 612.012)	40
4.4	Bereich STERILES LAGER	40
4.4	Area DESPOSITO STERILE	40
4.4.1	Stk. 2: Arbeitstisch aus Edelstahl (Pos. 612.163b)	40
4.4.1	Q.tà 2 di Piano di lavoro in acciaio inox (Pos. 612.163b)	40
4.4.2	Stk. 1: Regal-/ Schränkeanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081b) ..	40
4.4.2	Q.tà 1 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081b)	40
4.4.3	Stk. 42: Offene Container Transportwagen (Pos. 612.056)	41
4.4.3	Q.tà 42 di Carrelli aperti da trasporto container (Pos. 612.056)	41
4.4.4	Stk. 6: Wagen mit Hebesystem (Pos. 612.005c)	41
4.4.4	Q.tà 6 di Carrelli con sistema elevatore (Pos. 612.005c)	41
4.5	Bereich LAGER und VERTEILUNG STERILES MATERIAL	41
4.5	Area MAGAZZINO e DISTRIBUZIONE MATERIALE STERILE	41
4.5.1	Stk. 4: Durchreicheschrank für Sterilgut (Pos. 474.010)	41
4.5.1	Q.tà 4 di Armadio passante per materiale sterile (Pos. 474.010)	41
4.5.2	Stk. 2: Regal-/Schränkanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081)	42
4.5.2	Q.tà 2 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081)	42
4.5.3	Stk. 1: Regal-/ Schränkanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081c) .	42
4.5.3	Q.tà 1 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081c)	42
4.6	Bereich OP-PLATTE REINIGUNG	42
4.6	Area PULIZIA LETTI OPERATORI	42
4.6.1	Stk. 1: Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022)	42
4.6.1	Q.tà 1 di Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022)	42
4.7	Bereich BETTEN REINIGUNG	43
4.7	Area LAVAGGIO LETTI	43
4.7.1	Stk. 1: Bettenwaschanlage (Pos. 474.021)	43
4.7.1	Q.tà 1 di Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021)	43
4.8	Stk. 1: Waschmittelverteilungssystem (Pos. 612.128)	43

4.8	Q.tà 1 di Impianto per la distribuzione dei detergenti (Pos. 612.128).....	43
4.9	Stk. 1: Rückverfolgungssystem (Pos. 450.003b)	44
4.9	Q.tà 1 di Sistema di RINTRACCIABILITA' (Pos. 450.003b)	44
4.10	Zusätzliche Arbeitsstunden – 1200 Stunden (Pos. 51.01.01.01)	47
4.10	Mercedi orarie della mano d'opera – 1200 Ore (Pos. 51.01.01.01)	47

Auflistung der Dienstleistungen – Lieferung und Einbau der Zentralsterilisation

1 Vorwort

Dieser Auftrag betrifft die Lieferung und die Installation der Geräte und der Einrichtungen zur Herstellung der neuen Zentralsterilisation im zweiten Stockwerk der neuen Klinik des Krankenhauses Bozen.

Die Lieferung umfasst die Reinigungsgeräte und die Geräte zur Thermodesinfektion, die Einrichtungen und das Informationssystem der Rückverfolgbarkeit, die derart disponiert sind wie in den Auszügen der beigelegten Projekttafeln angegeben.

Alle Anforderungen sind Mindestanforderungen.

2 Allgemeine Anforderungen der Lieferung

- Die gesamte Lieferung muss für den Benutzungszweck geeignet sein, wie er in den Räumlichkeiten für die Installation vorgesehen ist.
- Alle benutzten Materialien müssen gegen sämtliche Desinfizierungsmittel und Reinigungsmittel resistent sein und dauerhaft gegen Korrosion und Feuchtigkeit geschützt sein. Ihre Reinigung muss leicht vorzunehmen sein.
- Die Anschlüsse müssen mit Wänden, Bodenbelägen, nahen Fundamenten, usw. umschlossen werden, sowie die Löcher und die Öffnungen für die Kabelverbindungen, wenn die Auflistung nichts anderes vorsieht und i.S.d. Angaben der Leitung der Arbeiten mit einer elastischen und dauerhaft anhaltenden Dichtungsmasse, welche resistent ist gegen hohe Temperaturen und gegen alle Desinfizierungs- und Reinigungsmittel (die Farbe ist mit der Leitung der Arbeiten zu bestimmen).

Elenco delle prestazioni – Fornitura e montaggio della Centrale di Sterilizzazione

1 Premessa

Il presente appalto ha per oggetto la fornitura e l'installazione delle apparecchiature e degli arredi per la realizzazione della Nuova Centrale di Sterilizzazione ubicata al piano secondo della Nuova Clinica dell'Ospedale Centrale di Bolzano.

La fornitura include gli apparecchi di lavaggio e termo disinfezione, gli apparecchi di sterilizzazione, gli arredi ed il sistema informativo di rintracciabilità, disposti così come riportato negli estratti delle tavole di progetto allegate.

Tutte le caratteristiche richieste sono caratteristiche minime.

2 Caratteristiche generali della fornitura

- L'intera fornitura dovrà essere idonea alla destinazione d'uso prevista dei locali dove sarà installata.
- Tutti i materiali utilizzati devono essere resistenti a tutti i disinfettanti e detersivi, anche in forma concentrata, e protetti in modo duraturo contro la corrosione e l'umidità. La loro pulizia deve essere facilmente eseguibile.
- Si devono chiudere le giunzioni con pareti, pavimento, basi vicine, ecc. nonché i fori e le aperture per gli allacciamenti ecc., se non altrimenti richiesto nell'elenco descrittivo delle voci, e in base alle indicazioni della direzione dei lavori, con un sigillante elastico e duraturo, resistente ad alte temperature e a tutti i detersivi e disinfettanti (il colore va concordato con la direzione lavori).

Die Dichtungsarbeiten haben lege artis zu erfolgen (die Anschlüsse reinigen, Vorfüllungsprofilat einführen, die zu verbindenden externen Seiten eventuell schützen, Verlegung einer haftenden Grundlage auf die Seiten der Anschlüsse, die Dichtungsmasse ohne Erzeugung von Blasen einführen, die Oberfläche der Anschlüsse glätten, usw.).

Wenn die Anschlüsse mit der Dichtungsmasse aufgrund ihrer Größe nicht mehr aufgefüllt werden können, müssen sie verkleidet werden. Die Entscheidung über die Art der Verkleidung hat in Übereinstimmung mit der Leitung der Arbeiten während der Vermessungen auf dem Bau zu erfolgen.

- Die Wahl der Farben der Herstellungselemente, wie die zentrale Struktur, die Türen, die Beschichtungen der Schubladen, das Zubehör, usw. sowie alle Einrichtungsgegenstände muss auf der Grundlage der Farbmuster des Auftragnehmers, in Übereinstimmung mit dem Auftraggeber und dem verantwortlichen Entwerfer ohne zusätzlichen Aufpreis getroffen werden.
- Alle Maschinen müssen Konnektivität mit den verschiedenen Rückverfolgungssystemen aufweisen (die Schnittstelle muss geliefert werden).
- Bei zusammengestellten Systemen oder Konfigurationen, müssen diese als funktionierende Einheit angeboten werden, einschließlich eventueller Netzverbindungen oder anderer Schnittstellen.
- Alle Einheitspreise umfassen die Montage und die Inbetriebnahme des gesamten Systems. Die Einheitspreise betreffen sämtliche Bestandteile, einzelne Teile, Nebenteile, usw., welche zur regulären Nutzung des gesamten Systems erforderlich sind. Dies betrifft insbesondere auch die Netzbestandteile, welche für den regulären Betrieb erforderlich sind und nicht in der beschreibenden Auflistung beschrieben sind.
- Le scelte dei colori di tutti gli elementi degli allestimenti, come la struttura centrale, le porte, i rivestimenti dei cassetti, gli accessori ecc. nonché di tutti gli altri oggetti d'arredamento, sono da prendere in base alla scheda campione colori dell'appaltatore in accordo con il committente e il progettista responsabile senza effettuare ulteriori maggiorazioni.
- Tutte le macchine devono avere la connettività con i diversi sistemi di rintracciabilità (deve essere fornita l'interfaccia)
- Quando trattasi di sistemi o di configurazioni composte, questi sono da offrire come unità completa funzionante, inclusi eventuali collegamenti in rete o altri interfacciamenti.
- Tutti i prezzi unitari sono da intendersi comprensivi del montaggio e della messa in funzione dell'intero sistema. I prezzi unitari sono comprensivi di tutti i componenti, parti singole, accessori, ecc. necessari per un utilizzo regolare dell'intero sistema. Questo è riferito in particolare modo anche a componenti di rete, necessari per il regolare funzionamento e non espressamente descritti nell'elenco descrittivo delle voci.

I lavori di sigillatura vanno effettuati a regola d'arte (pulire le giunzioni, inserire il profilato di pre-riempimento, eventualmente proteggere i lati esterni da unire, mettere un fondo adesivo sui lati delle giunzioni, introdurre il sigillante senza formare bolle, lisciare la superficie delle giunzioni, ecc.).

Se le giunzioni non si possono più riempire con il sigillante a causa della loro dimensione, allora devono essere rivestite. La decisione sul tipo di rivestimento è da prendere in accordo con la Direzione Lavori durante le misurazioni in cantiere.

- Alle Einheitspreise betreffen die Mauerbauwerke und die Veredelungsarbeiten, welche für die vollständige physische Trennung zwischen den Bereichen VORREINIGUNG/VERPACKUNG und STERILISIERUNG und den Bereichen VERPACKUNG und STERILISIERUNG /STERILES LAGER erforderlich sind

Diese Trennung muss aus Edelstahl hergestellt werden, was den Teil Boden/Zwischendecke betrifft, und aus Gipskarton (doppelte Schicht), was den Teil Zwischendecke / Rohdecke angeht.

Eventuelle Schlitz für Anlagedurchgänge müssen im Angebot beinhaltet sein.

- Alle Einheitspreise verstehen sich inkl. Versiegelung der Gruben, die mit dem Bauprojekt hergestellt werden und die dazu bestimmt sind, die zu liefernden Geräte zu enthalten.

Diese Versiegelung hat mit geeigneten Wannen aus Edelstahl für die Sammlung der Flüssigkeiten zu erfolgen, die an auf der Baustelle vorgesehenen Abflüssen angeschlossen sind.

- Alle Einheitspreise betreffen eventuelle weitere Kernbohrungen im Verhältnis zu denen, die im Bauprojekt vorgesehen sind, welche für das Funktionieren der angebotenen Lieferung erforderlich sind.

Eventuelle weitere Kernbohrungen müssen von der Leitung der Arbeiten genehmigt werden und bei der Ausführung müssen alle Messungssysteme angewendet werden, die für den Schutz der Anlagen- und Bauaufstellungen erforderlich sind, welche auf dem Stockwerk der Kernbohrungen sowie im unteren Geschoss bereits vorhanden sind.

- Alle Einheitspreise beinhalten
 - ✓ Alle Flüssigkeits-, Gasleitungen, elektrische Leitungen, Abflüsse, Lüftungsanlagen, Ausschüttung von Rauch und Gas, usw., welche für die korrekte Nutzung der Lieferung, einschließlich allen erforderlichen Materialien, erforderlich sind;

- Tutti i prezzi unitari sono da intendersi comprensivi delle opere murarie e di finitura necessarie alla completa separazione fisica tra le aree PULIZIA PRELIMINARE/ IMBALLAGGIO e STERILIZZAZIONE e tra le aree IMBALLAGGIO e STERILIZZAZIONE/DEPOSITO STERILE.

Tale separazione dovrà essere realizzata in acciaio inox, per la quota parte pavimento finito/controsoffitto, ed in cartongesso (doppia lastra), per la quota parte controsoffitto/solaio grezzo.

Eventuali forometrie per passaggi impiantistici devono essere incluse nell'offerta.

- Tutti i prezzi unitari sono da intendersi comprensivi dell'impermeabilizzazione delle fosse realizzate con il progetto edile e destinate ad ospitare le apparecchiature da fornire.

Tale impermeabilizzazione dovrà essere realizzata con idonee vasche in acciaio inox per la raccolta di liquidi, raccordate alla piletta di scarico previste in cantiere.

- Tutti i prezzi unitari sono da intendersi comprensivi di eventuali ulteriori carotaggi, rispetto a quelli previsti dal progetto edile, che si rendessero necessari per il funzionamento della fornitura offerta.

Eventuali ulteriori carotaggi dovranno essere approvati dalla Direzione Lavori e nell'esecuzione si dovranno adottare tutti i sistemi di misura necessari alla protezione delle installazioni impiantistiche ed edili già presenti al piano del carotaggio nonché al piano sottostante.

- Tutti i prezzi unitari sono da intendersi comprensivi di
 - ✓ tutte le condutture per liquidi, gas, cavi elettrici, scarichi, ventilazioni, espulsione di fumi e gas ecc. necessari al corretto funzionamento della fornitura, compresi tutti materiali occorrenti;

- ✓ alle Anschlüsse an das elektrische Netz, Gas, Wasseranschlüsse, Abfluss, Lüftungsanlagen, bis zu den von der Baustelle vorgesehenen Wand-, Boden und Deckendurchgängen. Im Preis inbegriffen sind alle erforderlichen Kleinartikel. Die Anschlüsse haben durch spezialisiertes Personal und unter Einhaltung der geltenden Vorschriften, wie z.B. D.M. 22. Januar 2008 Nr. 37 (ehemaliges Gesetz 46/90), zu erfolgen.
 - ✓ tutti gli allacciamenti alla rete elettrica, gas, acqua, scarico, aerazione, ed altri fino agli stacchi previsti dal cantiere che siano a parete, pavimento o a soffitto. Sono comprese nel prezzo tutte le minuterie occorrenti. Gli allacciamenti dovranno essere eseguiti da personale specializzato nel settore e nel pieno rispetto delle norme vigenti come per esempio D.M. 22 gennaio 2008 n. 37 (ex legge 46/90).
-
- Falls Änderungen an den bestehenden Lokalen zur korrekten Installierung der angebotenen Produkte erforderlich sind, muss der Anbieter darüber Kenntnis nehmen im Rahmen des Augenscheins und die Kosten in seiner Offerte berücksichtigen. Nachträgliche Entschädigungsanträge aufgrund fehlender technischer Details in der beschreibenden Auflistung werden nicht berücksichtigt.
 - Nel caso si rendessero necessarie modifiche ai locali esistenti al fine della corretta installazione dei prodotti offerti, l'offerente ne deve prendere atto durante il sopralluogo e ne deve considerare i costi nella sua offerta. Richieste di indennizzo a posteriori, dovute ad eventuali mancanze di dettagli tecnici nell'elenco descrittivo delle voci, non saranno considerate.
 - Falls während den Vorinstallierungs- oder Montagemessungen Teile der Mauereinrichtung geschnitten werden müssen, um Zutritt zur Anlage zu erhalten, so müssen diese ohne Entschädigung ausgeführt werden.
 - Qualora, durante le misurazioni di pre-installazione o di montaggio si presentasse la necessità di tagliare parti dell'arredo rivolte a muro per accedere all'impiantistica, questi dovranno essere eseguiti senza alcun ulteriore indennizzo.
 - Das bestellte Material ist neu und original verpackt.
 - Il materiale ordinato si intende nuovo ed in imballaggio originale.
 - Zusammen mit der Lieferung der Autoklaven muss eine entsprechend genormte Vorrichtung geliefert werden, die die Qualität des reinen Dampes testet, der zu den Maschinen gelangt.
 - Insieme con la fornitura delle autoclavi, dovrà essere fornito un apposito dispositivo normato per testare la qualità del vapore pulito di rete in arrivo alle macchine.
 - Der Anbieter muss für das Waschmittelverteilungssystem entsprechende Rohrleitungen von den wichtigsten Tanks bis zu den Anlagen anbringen, die solche Reinigungsmittel erfordern.
 - L'offerente, per quanto concerne la parte impiantistica del sistema di distribuzione dei detergenti, dovrà predisporre le adeguate tubazioni dai serbatoi principali fino alle attrezzature che necessitano di tali detergenti.

Die elektrischen Vorrichtungen für das Waschmittelverteilungssystem müssen in dem bereits vorhandenen Kabelkanal untergebracht werden und müssen die Maschinen mit dem Technikraum verbinden, der auch die Tanks für die Reinigungsmittel beherbergen wird. Die Verbindung des oben genannten Kabelkanals bis zu den Anlagen muss durch Rohre mit einem Durchmesser von 32 mm in ausreichender Menge hergestellt werden. Die Gruppen von Anlagen, die ein Waschmittelverteilungssystem erfordern, sind folgende:

- Bettenwaschanlage (Pos. 474.021);
 - Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109);
 - Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001);
 - Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020);
 - Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034);
 - Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022).
- Der Auftragnehmer ist außerdem verantwortlich für den Anstrich der Wände und Decken in den Bereichen der Anlage, für die Installation von Sockeln zur Aufstellung auf dem Harzboden, für alle Anlagenanschlüsse, sowie für alle etwaigen notwendigen Arbeiten zur Integration der gelieferten Maschinen mit den restlichen Bau- und Installationsarbeiten.

3 Besondere Anforderungen der Lieferung

Mit dem Angebotspreis werden zusätzlich zu den im „VERTRAGSENTWURF – ALLGEMEINE BEDINGUNGEN UND SONDERBEDINGUNGEN“ genannten Pflichten und Verbindlichkeiten auch alle zusätzlichen nachfolgend angeführten Leistungen als abgegolten betrachtet.

3.1 Allgemeine Bestimmungen

Der Auftragnehmer bestätigt, dass die Frist für die Angebotsunterbreitung dem Unternehmer die Möglichkeit geboten hat, das Projekt eingehend zu überprüfen, sowie eine genaue Studie der betreffenden Orte vorzunehmen, und dass die Ausschreibungsunterlagen für ausreichend

Per il sistema di distribuzione dei detergenti, le predisposizioni elettriche dovranno essere alloggiare all'interno di un canale portacavi già predisposto, e dovranno collegare le macchine al locale tecnico, che ospiterà le taniche dei detergenti. Inoltre, la connessione tra il suddetto canale portacavi e le apparecchiature dovrà essere effettuata tramite tubi da 32 mm di diametro, da prevedere in numero adeguato. I gruppi di apparecchiature che necessitano del sistema di distribuzione di detergenti sono le seguenti:

- Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021);
 - Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109);
 - Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001);
 - Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020);
 - Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034);
 - Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022).
- Rimangono infine a carico dell'appaltatore le eventuali finiture come pitture di pareti e controsoffitti nelle aree a contatto con le macchine, la posa di zoccoli da raccordare al pavimento in resina, gli allacciamenti impiantistici, e tutti gli altri eventuali lavori necessari all'integrazione delle macchine fornite con le lavorazioni edili ed impiantistiche.

3 Caratteristiche particolari della fornitura

Con il prezzo offerto si intendono compensate, oltre ai doveri e vincoli riportati nel "SCHEMA DI CONTRATTO – PARTE GENERALE E PARTE SPECIALE", anche tutte le ulteriori prestazioni elencate in seguito.

3.1 Disposizioni generali

L'appaltatore dichiara che il termine fissato per la formulazione dell'offerta ha consentito all'Appaltatore un accurato esame del progetto ed un attento studio dei luoghi interessati dall'esecuzione delle opere e che la documentazione di gara è stata ritenuta sufficiente.

befunden wurden.

Der Auftragnehmer bestätigt, dass alle Ausschreibungsunterlagen ausreichend und geeignet waren, um die betreffenden Arbeiten vollständig zu identifizieren, sowie um die genaue Einschätzung aller Leistungen und der damit verbundenen Kosten vorzunehmen, die für die fachgerechte Ausführung der Arbeiten und die einwandfreie Baustellenorganisation erforderlich sind.

Der Auftragnehmer bestätigt, dass er das Ausführungsprojekt eingehend studiert hat und es detailliert kennt, dass er es überprüft hat und mit den Ergebnissen übereinstimmt, sodass er es als glaubwürdig und als ausführbar anerkennt, und dass er die volle Verantwortung für das Projekt und für dessen Ausführung übernimmt.

Der Auftragnehmer erklärt, dass er jede einzelne Vertragsklausel, die in den gesamten Vergabeunterlagen enthalten ist, keine ausgeschlossen, eingehend geprüft und angenommen hat.

3.2 Kenntnisnahme der Ausführungsplanung im Eingriffsbereich

Der Auftragnehmer ist sich auch bewusst, dass eventuelle Änderungen hinsichtlich der Anlagen, der Architektur oder der Strukturen, in der Ausführungsplanung im Eingriffsbereich, die während der Ausschreibungsphase vorgeschlagen werden, auf Kosten des Auftragnehmers gehen

Diese Änderungen dürfen keine Beeinträchtigung der Tätigkeiten und der Funktionen des Krankenhauskomplexes mit sich bringen.

3.3 Eingriffe und Anpassungen an den bestehenden Lokalen, Mauerbeihilfen und Schlitten

Alle Arten von erforderlichen Eingriffen und Anpassungen an den bestehenden Lokalen zur korrekten Installierung der angebotenen Produkte und erforderlichen Mauerbeihilfen, sei es die in diesen Ausschreibungsunterlagen inbegriffenen wie die nicht inbegriffenen, welche für die Fertigstellung der gesamten Lieferung notwendig sind, sowie alle Schlitten für die Anlagen und Infrastrukturen, auch wenn sie nach der Herstellung von Strukturen und Mauern jeglicher Natur (Beton, Ziegel, Schaumbeton, Gipskarton, usw.)

L'appaltatore dichiara che tutti i documenti d'Appalto erano sufficienti ed atti ad individuare completamente le opere oggetto dell'Appalto ed a consentire l'esatta valutazione di tutte le prestazioni e relativi oneri connessi, conseguenti e necessari per l'esecuzione a regola d'arte delle opere e per la buona organizzazione del cantiere.

L'appaltatore dichiara di aver preso perfetta visione e particolareggiata conoscenza del progetto esecutivo, di averlo verificato, di concordare nei risultati finali e di riconoscere quindi il progetto esecutivo perfettamente attendibile, realizzabile e di assumere piena e intera responsabilità tanto del progetto come della sua esecuzione.

L'appaltatore dichiara di aver attentamente esaminato ed accettato, una per una, tutte le clausole contrattuali, nessuna esclusa, contenute in tutta la documentazione d'appalto.

3.2 Conoscenza dei progetti esecutivi dell'area di intervento

L'appaltatore è consapevole inoltre che eventuali modifiche impiantistiche, architettoniche e strutturali al progetto esecutivo dell'area di intervento, a seguito di quanto offerto in sede di gara, saranno a totale carico dell'aggiudicatario

Tali modifiche non dovranno comportare pregiudizio sull'attività e funzionalità del complesso ospedaliero.

3.3 Interventi di adeguamento dei locali esistenti, Assistenza murarie e forometrie

Qualsiasi tipo di adeguamento dei locali esistenti al fine della corretta installazione dei prodotti offerti e di assistenza muraria necessaria per la realizzazione di tutte le opere, siano esse incluse od escluse dal presente appalto, necessarie al completamento della fornitura, così come tutte le forometrie necessarie al passaggio degli impianti anche se eseguite dopo la realizzazione delle strutture e murature di qualsiasi natura (calcestruzzo, laterizio, cemento cellulare, cartongesso, ecc.) si intendono già compensate nell'importo offerto per

durchgeführt werden müssen, sind im angebotenen Pauschalbetrag zur Ausführung der Lieferung bereits enthalten, auch wenn dies in anderen Ausschreibungsunterlagen anders angegeben ist.

Nachträgliche Entschädigungsanträge aufgrund von fehlenden technischen Details in der beschreibenden Auflistung werden nicht berücksichtigt.

Alle Eingriffe und Anpassungen müssen der DEC zur Genehmigung vorgelegt werden, bevor diese umgesetzt werden.

3.4 Elektroanlage der Baustelle

Der Auftragnehmer muss die Verbindung zum elektrischen Anschluss und zu eventuellen anderen notwendigen Unterstationen zur Ausführung der eigenen Vertragsleistungen gewährleisten.

Dem Auftragnehmer muss zur Kenntnis gebracht werden, dass im Zuge der Arbeiten der neuen Klinik derzeit bereits eine Baustellenelektroanlage vorhanden ist.

Der Auftragnehmer kann sich an die bestehende Anlage anschließen und bleibt verantwortlich für seine Installationen, für die er auch die Konformitätserklärung (M.D. 37/80) ausstellt.

Sämtliche Kosten/Lasten, die sich aus Anpassungen/Erweiterungen der Anlage für die Fortführung der im Betreff angeführten Arbeiten dieser Ausschreibung als notwendig ergeben, bleiben zu Lasten des Auftragnehmers.

Es wird präzisiert, dass eventuelle Erweiterungen der Anlage im Eigentum des Auftragnehmers bleiben, und dass auch der Abbau derselben laut den Angaben der Bauleitung ihm zu Lasten liegen.

Es wird spezifiziert, dass die oben gemachten Angaben auch für die allgemeine Beleuchtung und Sicherheitsbeleuchtung der Baustelle zutrifft.

3.5 Zusätzliche Garantien

Alle gelieferten Geräte müssen bei der Übergabe mit sämtlichen auf dem Markt verfügbaren Updates ausgestattet sein und müssen auf dem technologisch neuesten Stand sein, sowohl im Elektronikbereich, datentechnisch und in mechanischer Hinsicht. Außerdem müssen die Geräte frei von jeglichen Mängeln in der Planung, in

l'execuzione della fornitura, anche se diversamente specificato in altri elaborati di gara.

Richieste di indennizzo a posteriori, dovute ad eventuali mancanze di dettagli tecnici nell'elenco descrittivo delle voci, non saranno considerate.

Resta inteso che tutti questi interventi di adeguamento dovranno essere sottoposti all'approvazione del DEC prima di essere messi in opera.

3.4 Impianto elettrico di cantiere

L'appaltatore deve provvedere all'allacciamento elettrico ed agli altri sotto-servizi necessari ed alla fornitura dell'energia per lo svolgimento delle proprie prestazioni contrattuali.

Si porta a conoscenza dell'appaltatore che nell'ambito dei lavori per la costruzione della nuova clinica è attualmente già presente un impianto elettrico di cantiere.

L'appaltatore potrà collegarsi all'impianto esistente e rimarrà responsabile delle proprie installazioni, per le quali dovrà anche provvedere al rilascio della relativa dichiarazione di conformità (DM 37/08).

Tutti gli oneri conseguenti all'adeguamento /ampliamento dell'impianto necessari allo svolgimento dei lavori oggetto del presente appalto, resteranno a carico dell'appaltatore.

Si precisa che gli eventuali ampliamenti dell'impianto rimarranno di proprietà dell'appaltatore, che avrà a proprio carico anche la rimozione degli stessi secondo le disposizioni della Direzione lavori.

Si specifica che tutto quanto sopra riguarda anche gli impianti di illuminazione ordinaria e di sicurezza del cantiere.

3.5 Ulteriori garanzie

Tutte le apparecchiature fornite, all'atto della consegna, dovranno essere dotata di tutti gli aggiornamenti possibili esistenti sul mercato, dovranno essere tecnologicamente all'avanguardia sia dal punto di vista elettronico ed informatico che da quello meccanico e dovranno essere esenti da qualsiasi difetto di progettazione, assemblaggio e

der Fertigung und in der Aufstellung sein.

3.6 Abnahme der Lieferung und Lieferkonformitätsnachweises

Die endgültige Abnahme und die nachfolgende Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung werden nach Fertigstellung der Installationen und auf Anfrage des Durchführungsleiters ausgeführt.

Die endgültige Abnahme erfolgt in Übereinstimmung mit den geltenden Verfahren, die vom Sanitätsbetrieb Bozen vorgegeben sind.

Der Durchführungsleiter kann eine Vorprüfung zur Abnahme ausführen und kann die Verschiebung derselben verfügen, falls er das Fehlen von Dokumentation der gelieferten Waren oder die Unvollständigkeit der Lieferung beanstandet.

Die endgültige Abnahmeprüfung der Lieferung wird im Widerspruchsverfahren und im Beisein der beauftragten Vertreter des Sanitätsbetriebs Bozen durchgeführt und muss sicherstellen, dass die gesamte, regelkonform installierte Lieferung, einwandfrei funktioniert und dass sie den für sie vorgesehenen und in der vorliegenden Besonderen Verdingungsordnung und im Leistungsverzeichnis angeführten Anforderungen entspricht. Bei der Abnahmeprüfung für die Annahme werden auch die im Angebot erklärten Leistungsdaten der Geräte überprüft. Während der gesamten benötigten Dauer zur Durchführung des Abnahmetests, muss der Auftragnehmer die ständige Anwesenheit eines erfahrenen Fachtechnikers gewährleisten. Die Abwesenheit von Vertretern des Auftragnehmers wird als Zustimmung zu den Feststellungen und Ergebnissen der Prüfer gewertet werden.

Die Mitarbeit bei den Abnahmetests und bei der Inbetriebnahme obliegt dem Auftragnehmer und diese gilt auch für alle Funktionsproben –und Prüfungen, einschließlich der sicherheitstechnischen elektrischen Messungen, insbesondere in Bezug auf die Normen der Sicherheit für medizintechnische Gerätschaften.

Der Auftragnehmer muss für die rechtzeitige Beseitigung aller Mängel und/oder Fehler, die während der Abnahmetests für die Annahme in Erscheinung treten, sorgen.

Alles Notwendige für die Durchführung der Abnahmeprüfung für die Annahme der Lieferung (Messgeräte, Arbeitskraft, Verbrauchsmaterial,

messa a punto.

3.6 Collaudo e Certificato di verifica di conformità della fornitura

Il collaudo finale e la conseguente emissione del Certificato di verifica di conformità della fornitura avverranno dopo l'ultimazione delle installazioni e su richiesta del Direttore dell'esecuzione.

Il collaudo finale verrà eseguito in accordo con le attuali procedure in uso presso l'Azienda Sanitaria di Bolzano.

Il Direttore dell'esecuzione potrà effettuare una verifica preliminare alle operazioni di collaudo e potrà richiederne il rinvio nel caso in cui rilevi la mancanza della documentazione relativa ai beni forniti, ovvero l'incompletezza della Fornitura.

Il collaudo finale della fornitura verrà eseguito in contraddittorio ed alla presenza dei rappresentanti dell'Azienda Sanitaria e dovrà accertare che l'intera fornitura, regolarmente installata, sia regolarmente funzionante e che soddisfi le esigenze per essa previste ed esposte nel presente Capitolato speciale d'appalto e nell'Elenco prestazionale. In tale sede si procederà altresì alla verifica dei dati prestazionali delle apparecchiature dichiarati in sede di offerta. Durante i test di accettazione delle apparecchiature l'Appaltatore deve garantire la presenza a tempo pieno di un tecnico esperto per tutto il periodo previsto per le prove di accettazione. L'assenza di rappresentanti dell'Appaltatore è considerata come acquiescenza alle constatazioni ed ai risultati cui giungono i collaudatori.

L'assistenza alle operazioni di collaudo e messa in funzione è a totale carico del Fornitore e questa comprenderà anche l'esecuzione di tutte le prove e verifiche funzionali compresi i test di sicurezza elettrica, con particolare riferimento alle normative di sicurezza per le apparecchiature elettromedicali.

L'Appaltatore dovrà provvedere alla tempestiva eliminazione di tutti i difetti e/o vizi riscontrati in sede di effettuazione delle prove di accettazione.

Tutto quanto necessario per l'effettuazione delle prove per l'accettazione della fornitura (strumenti di misura, manodopera, consumabili, ecc.) dovrà

usw.) geht zu Lasten des Auftragnehmers und liegt in seiner Verantwortung.

Nur nach positiv erfolgter Abnahme wird der Durchführungsleiter die Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung ausstellen.

Es wird darauf hingewiesen, dass eine erfolgte Schulung der Nutzer und des Personals des Betrieblichen Dienstes für Medizintechnik Voraussetzung für eine positive Endabnahme ist (siehe Absätze Technikerschulungen und Anwenderschulungen).

3.7 Verhältnisse und Beziehungen mit anderen Auftragnehmern

Der Arbeitsbereich des gegenständlichen Wettbewerbs ist zurzeit ein Baustellenbereich mit der ständigen Anwesenheit von verschiedenen Unternehmen, die an der Realisierung des Bauvorhabens beteiligt sind.

Mit dem gegenständlichen Wettbewerb wird lediglich ein Teil des vom Gesamtplan vorgesehenen Bauwerks realisiert; mit dem vorliegenden Artikel wird die Verpflichtung zur Koordinierung zwischen den beteiligten Unternehmen eingeführt. Die Koordinierung muss unter folgenden Modalitäten erfolgen.

Im Leistungsverzeichnis sind die Kosten aufgrund von Interferenzen mit den bestehenden Bauarbeiten schon enthalten. Ohne Anspruch auf Vollständigkeit können diese Arbeiten folgende sein: Rohbau, Fassaden, Außenanlagen, technische Anlagen, Installation der nicht medizinischen Einrichtungen, Installation der medizintechnischen Geräte und Vorrichtungen, die nicht Gegenstand dieses Wettbewerbes sind.

Die verschiedenen an der Realisierung des Bauvorhabens beteiligten Unternehmen müssen den notwendigen gegenseitigen Konsens bezüglich der Arbeitsausführung beibehalten und müssen die eigenen Arbeiten so koordinieren, dass die einzelnen Vertragsbedingungen erfüllt werden können.

Für den Fall, dass die Bauleitung eine Verzögerung in Bezug auf den generellen Terminplan für die Realisierung des Bauwerks feststellt, sind die Unternehmen, ohne Recht auf weitere Vergütungen, verpflichtet, sich an die neue Programmierung zu halten, um den Fertigstellungstermin einzuhalten.

avvenire a cura, spese e sotto la responsabilità della Ditta aggiudicataria.

Solo all'esito positivo del Collaudo finale di cui sopra, il direttore dell'esecuzione rilascerà il certificato di verifica di conformità della fornitura.

Si precisa che la formazione degli utenti e del personale del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica rappresenta un requisito per l'esito positivo del collaudo finale (vedi paragrafi Corsi di formazione tecnici e Corsi di formazione utenti)

3.7 Relazione con altri appaltatori

L'area oggetto dell'Appalto è attualmente area di cantiere con la presenza costante di diverse imprese impegnate nella realizzazione dell'opera.

Con il presente appalto si realizzerà solo parte dell'opera prevista dal progetto generale; con il presente articolo si istituisce l'obbligo di coordinamento fra le imprese interessate che dovrà avvenire secondo le modalità che seguono.

Sono da considerare già compresi nelle prestazioni gli oneri dovuti a interferenze con i lavori in corso. In modo non esaustivo tali lavori possono essere riferiti alla realizzazione della struttura grezza, delle facciate, delle opere esterne, degli impianti tecnici, dell'installazione degli arredi civili, dell'installazione di apparecchiature ed attrezzature mediche diverse da quelle oggetto del presente Appalto.

Le diverse imprese impegnate nella realizzazione dell'opera dovranno mantenere il necessario consenso reciproco per quanto riguarda l'esecuzione del lavoro e dovranno coordinare le proprie prestazioni affinché vengano rispettati i singoli termini contrattuali.

Nel caso in cui la Direzione dell'esecuzione accerti un ritardo riferito al cronoprogramma generale di realizzazione dell'opera, l'Appaltatore sarà obbligato ad assoggettarsi alla nuova programmazione in modo da rispettare il termine di consegna dell'opera previsto senza diritto ad ulteriori compensi.

Falls notwendig, kann der Auftragnehmer auf direkte Anordnung der Durchführungsleitung verpflichtet werden, alle Informationen zur Bauausführung den anderen auf der Baustelle tätigen Unternehmen mitzuteilen, und diese in die Pläne, in die Berechnungen, in die Bemerkungen im Bautagebuch und in alle weitere Dokumente, Einsicht zu gewähren.

Sollten aufgrund von diesbezüglichen Unterlassungen Schäden am Bauwerk als Ganzem auftreten oder sollte es sich als notwendig erweisen, deshalb weitere Arbeitsaufträge zu erteilen, liegt die Verantwortung vollständig beim Auftragnehmer und diesem werden die höheren Kosten in Rechnung gestellt.

Vor Beginn der eigenen Lieferung muss der Auftragnehmer rechtzeitig die bereits hergestellten Bauwerke von anderen Auftragnehmern, sowie die angrenzenden Gebäudeteile (z.B. Eignung der Lage, Ebenheit des Bodens, Stabilität, Haltbarkeit, usw.) besichtigen und der Bauleitung alle Umstände, die die Qualität, die Haltbarkeit oder das Aussehen der eigenen Bauwerke beeinflussen könnten, schriftlich mitteilen. Sollte dies nicht geschehen, wird dem Auftragnehmer auch die Verantwortlichkeit und die Kosten der bereits errichteten Bauwerke, deren Wiederherstellung und/oder deren Restaurierung, sowie der eventuellen Bauverzögerungen übertragen.

In Anbetracht dessen, dass die Vertragsbedingungen für die verschiedenen am Bauwerk beteiligten Unternehmen unterschiedlich sind, wird darauf hingewiesen, dass der Auftragnehmer sein technisches Personal auch nach Fertigstellung der Lieferung für den vom Durchführungsleiter als notwendig erachteten Zeitraum, aber auf jedem Fall höchstens bis zur endgültigen Abnahme der gesamten Struktur, zur Verfügung stellen muss, um die eigenen Leistungen an die Vertragsbedingungen anzupassen und um eventuelle Kontroversen im Widerspruchverfahren mit anderen Auftragnehmern zu klären.

Es wird darauf hingewiesen, dass falls der Auftragnehmer nach Abschluss seiner Lieferung nicht weiter anwesend ist, die Bauleitung, in Anwesenheit zweier Zeugen, auf jeden Fall die Kontroverse untersuchen wird und, falls notwendig die Ausführung von Amts wegen zu Lasten des Auftragnehmers anordnen wird.

Falls vom Durchführungsleiter als notwendig

Se necessario l'appaltatore è obbligato a comunicare, su ordine esplicito della Direzione dell'esecuzione, tutte le informazioni relative alla costruzione alle altre imprese occupate nel cantiere, e consentire loro di visionare tutti i progetti, calcoli, annotazioni sul giornale lavori e le altre documentazioni.

Se a causa di una relativa omissione dovessero derivare danni all'opera nel suo insieme oppure rendersi necessari lavori supplementari, la relativa responsabilità ricade interamente sull'appaltatore a cui andranno addebitati i maggiori costi.

Prima di iniziare la propria fornitura, l'appaltatore deve esaminare per tempo le opere già eseguite e realizzate da altri appaltatori, nonché le parti edili confinanti (ad es. idoneità della posizione, condizione planarità di piano, stabilità, inalterabilità ecc..) e segnalare per iscritto alla Direzione dell'esecuzione tutte le circostanze che potrebbero influenzare la qualità, l'inalterabilità o l'aspetto delle proprie opere. Se non provvede a quanto specificato, l'appaltatore sarà responsabile anche delle opere già eseguite per quanto riguarda gli oneri conseguenti, di sistemazione, restauro nonché di eventuali ritardi nei termini di consegna.

Considerando che i termini contrattuali differiscono per le varie ditte impegnate nella costruzione si precisa che l'appaltatore ha l'onere di mantenere disponibile proprio personale tecnico anche dopo la data di ultimazione della fornitura per tutto il tempo ritenuto necessario dal Direttore dell'esecuzione e comunque al massimo fino a collaudo finale dell'intera struttura con il compito di adeguare le proprie lavorazioni alle condizioni contrattuali e di certificare in contraddittorio con altri appaltatori eventuali contestazioni sulle opere da lui eseguite.

Si precisa sin d'ora che nel caso l'Appaltatore non sia presente dopo l'ultimazione della sua fornitura la Direzione dell'esecuzione procederà comunque, alla presenza di due testimoni, all'esame del contenzioso, ordinando se del caso l'esecuzione d'ufficio a carico dell'Appaltatore.

Se reputato necessario dal Direttore

erachtet, muss der Auftragnehmer die Anwesenheit eigenen Personals auch vor und während des Umzuges der Abteilungen in die neue Klinik gewährleisten, um die nötige Hilfestellung zu leisten. Es wird darauf hingewiesen, dass der Umzug in mehreren Etappen erfolgen kann.

3.8 Durchführung der Lieferung und Montage

Der Auftragnehmer hat die Pflicht, den Ablauf der Lieferungen und Montagen derart zu verfolgen, dass alle geometrischen, statischen, usw. Gegebenheiten geprüft werden, die die Montage der Lieferungen der gegenständlichen Ausschreibung beeinflussen könnten.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, rechtzeitig der Bauleitung alle Fehler oder Mängel jener Teile des Bauwerks, an welche die Lieferungen des gegenständlichen Auftrages montiert werden müssen, zu melden, damit die Durchführungsleitung selbst die korrekte Wiederinstandsetzung anordnen kann.

Die Lieferungen der gegenständlichen Ausschreibung sind eng verbunden mit den vorgesehenen Arbeiten der Ausschreibung für den Einbau der technischen Anlagen, mit den vorgesehenen Arbeiten der Ausschreibung für den Ausbau, sowie mit den anderen zukünftigen Ausschreibungen für Lieferungen.

Es ist die Pflicht des Auftragnehmers die eigenen Lieferungen mit den Montagearbeiten der anderen Ausschreibungen zu koordinieren.

Der Auftragnehmer hat außerdem die Pflicht, die Positionierung der Unterkonstruktionen und Befestigungen der Decken- und Wandmontagelieferungen in Abstimmung mit den Unternehmen, die für den Ausbau und für die Anlagentechnik zuständig sind, zu planen, um Überlagerungen zwischen Unterkonstruktionen, Befestigungselementen, technischen Durchbrüchen, usw., zu vermeiden.

Sollte die Lieferung mit anderen Lieferungen und/oder Arbeiten, die nicht Gegenstand dieser Ausschreibung sind, funktionell integriert werden müssen, ist es die Pflicht des Auftragnehmers aktiv mit den anderen Auftragnehmern zu kooperieren, ohne dass deshalb Mehrkosten für die Verwaltung entstehen.

Diesbezüglich kann dem Auftragnehmer, auf seine Anfrage hin, die graphische Projektdokumentation der Anlagen ausgehändigt werden. Es obliegt dann

dell'esecuzione, l'Appaltatore dovrà garantire la presenza di proprio personale nel periodo antecedente e durante il trasloco dei reparti e delle loro attività nella nuova clinica, al fine di dare adeguata assistenza. Si fa presente che il trasloco potrà avvenire in più fasi.

3.8 Svolgimento della fornitura e montaggio

L'appaltatore ha il dovere di seguire l'andamento delle forniture e montaggi verificando tutti gli elementi geometrici, statici ecc. che possano influire sul montaggio delle forniture riguardanti il presente appalto.

L'appaltatore dovrà segnalare con tempestività al Direttore dell'esecuzione tutte le imperfezioni o carenze delle parti d'opera su cui dovranno essere applicate le forniture oggetto del presente appalto, in modo tale che la stessa Direzione dell'esecuzione possa provvedere ad ordinarne il corretto ripristino.

Le forniture di cui al presente appalto sono strettamente collegate ai lavori previsti nell'appalto per l'installazione degli impianti tecnici, ai lavori previsti nell'appalto per le finiture, e agli altri futuri appalti di forniture.

Sarà obbligo dell'appaltatore coordinare le proprie forniture con i montaggi degli altri appalti.

E' inoltre obbligo dell'appaltatore pianificare in accordo con le imprese delle finiture e con quelle degli impianti il posizionamento delle sottostrutture e dei fissaggi delle forniture montate a soffitto e di quelle montate a parete, in modo da evitare sovrapposizioni interferenti tra sottostrutture, elementi di fissaggio, passaggi impiantistici, etc.

Se la fornitura dovrà essere integrata funzionalmente con altre forniture e/o lavorazioni, che non sono oggetto del presente appalto, l'appaltatore avrà l'obbligo di cooperare attivamente con le altre imprese fornitrici senza alcun onere aggiuntivo per l'amministrazione appaltante.

A tale proposito all'aggiudicatario, su sua specifica richiesta, verrà fornita la documentazione grafica del progetto degli impianti e della struttura e sarà

dem Auftragnehmer, Interferenzen mit den Lieferungen und/oder Arbeiten zu vermeiden.

3.9 Wartungsdienst und technischer Support

Der Auftragnehmer muss die nachfolgenden Artikel berücksichtigen.

3.9.1 Anforderungen an die Firma, die die Installation, den Wartungsdienst und den technischen Support ausführt

Der Installationsdienst, der technische Support und der Wartungsdienst, ALLER angebotenen Produkte, erfüllt folgende Anforderungen:

- Die Firma, die den Wartungsdienst und den technischen Support durchführt, muss für alle angebotenen Geräte dieselbe sein, um zu gewährleisten, dass der Sanitätsbetrieb einen einzigen Ansprechpartner hat, der den Dienst in allen seinen Facetten erbringt (Präventivwartung, ordentliche und außerordentliche Wartung, Fehlerbehebung, Ersatzteile, Schulungen für Anwender und Techniker).
- das technische Personal ist auf alle angebotenen Geräte und Gegenstand des eventuellen Wartungsvertrages angemessen und konstant durch den Hersteller geschult und verfügt über alle notwendigen Werkzeuge zur Durchführung der erforderlichen Wartungsarbeiten und des technischen Supports, einschließlich der auf den letzten Stand gebrachten Software-Tools und technischen Dokumentation gemäß letzter Aktualisierung, einschließlich der Aktualisierung der Software der Geräte;
- die angewandten Verfahren für die Wartung und den technischen Support stehen in Übereinstimmung mit denen vom Hersteller ausgearbeiteten, um die Aufrechterhaltung der grundlegenden Anforderungen der Geräte zu garantieren;
- die verwendeten und/oder gelieferten Ersatzteile sind kongruent mit dem Technologie-Projekt, um die Aufrechterhaltung der grundlegenden Anforderungen der Geräte zu garantieren;

onere dello stesso appaltatore di evitare interferenze con tali forniture e/o lavorazioni.

3.9 Servizio di Manutenzione e di Assistenza tecnica

L'Appaltatore dovrà rispettare quanto riportato nel presente articolo.

3.9.1 Requisiti per l'impresa che esegue l'installazione, la manutenzione e l'assistenza tecnica

Relativamente a TUTTI i prodotti offerti, il servizio di installazione, di assistenza tecnica e di manutenzione, soddisfano i seguenti requisiti:

- la ditta che fornirà la manutenzione e l'assistenza tecnica dovrà essere unica e fornire il servizio per tutte le tipologie di attrezzature e prodotti offerti, affinché l'Azienda sanitaria abbia ad interfacciarsi con una unica centrale e/o sede operativa, che sia in grado di gestire, fornire e garantire in modo unitario il servizio sotto ogni aspetto (manutenzione programmata, ordinaria e straordinaria, interventi correttivi su guasto, tutte le parti di ricambio, corsi di formazione utenti e tecnici del servizio aziendale).
- il personale tecnico impiegato è adeguatamente e costantemente formato dal fabbricante, sui modelli di apparecchiature offerte e oggetto di eventuale contratto di manutenzione, e dispone di tutti gli strumenti necessari per svolgere le operazioni di manutenzione e assistenza tecnica previste, inclusi gli strumenti software, la documentazione tecnica secondo l'ultimo aggiornamento vigente compresi gli aggiornamenti software delle apparecchiature;
- le procedure di manutenzione e assistenza tecnica adottate sono conformi a quelle elaborate dal fabbricante a garanzia del mantenimento dei requisiti essenziali delle apparecchiature;
- le parti di ricambio utilizzate e/o fornite sono congruenti con il progetto della tecnologia a garanzia del mantenimento dei requisiti essenziali delle apparecchiature;

- das Unternehmen und das Personal, das die Instandhaltungsarbeiten und den technischen Support durchführt, ist auf dem Gebiet spezialisiert und sind sich bewusst, dass alle geltenden Normen/Richtlinien eingehalten werden müssen, auch unter Berücksichtigung der speziellen Situation im Sanitätssektor, in welchem die Geräte aufgestellt sind. Besonders in Bezug auf die Sicherheit muss eine sofortige Kommunikation und sofortige Sicherheitshinweise, sowie die nötigen Korrekturmaßnahmen garantiert werden, die vom Hersteller vorgesehen sind;
- das technische Personal muss deshalb in der Lage sein, alle Aktualisierungen bezüglich der Korrekturmaßnahmen der Sicherheitshinweise des Herstellers in kürzester Zeit zu garantieren, um Unannehmlichkeiten und Gefahren für den Sanitätsbetrieb zu minimieren;
- Verfügbarkeit von angemessenen herstellergeschulten „Anwendungs-Spezialisten“, für die angebotenen Produkte, zur Anfangsschulung der Anwender.
- la ditta e il personale che effettua la manutenzione e l'assistenza tecnica sono specializzati nel settore e sono a conoscenza che dovranno essere rispettate tutte le norme/direttive vigenti, anche in considerazione dell'ambito sanitario in cui sono dislocate le apparecchiature. In particolare riguardo alla sicurezza viene garantita l'immediatezza nelle comunicazioni e degli eventuali avvisi di sicurezza e conseguenti azioni correttive, previste dal fabbricante;
- il personale tecnico impiegato é quindi in grado di assicurare tutti gli aggiornamenti relativi alle azioni correttive di avvisi di sicurezza del fabbricante in tempi rapidissimi per minimizzare i disagi e i rischi per l'Azienda sanitaria;
- disponibilità di application specialist dei prodotti offerti adeguatamente formati dal fabbricante per la formazione iniziale degli utilizzatori.

3.9.2 Garantiedauer

Die gelieferten Geräte müssen eine Garantiedauer von zwei Jahren aufweisen mit einem kostenlosen full risk Wartungsvertrag, dessen Wirkung ab dem Datum der Inbetriebnahme beginnt (siehe Art. 9S der Vertragsentwurf Sonderbedingungen).

Während der Garantiedauer muss der Auftragnehmer auf eigene Kosten den Wartungsdienst aller Komponenten der Lieferung gewährleisten.

Die Garantie muss den kostenlosen Ersatz und/oder die kostenlose Reparatur aller Komponenten und aller Geräteteile, ohne jede Ausnahme, die für ein einwandfreies Funktionieren notwendig sind, abdecken.

3.9.3 Technischer Support und Wartung während der Garantiedauer

Der Auftragnehmer muss einen angemessenen Wartungsdienst und technischen Support inklusive alle dafür notwendigen Ersatzteile gewährleisten, um die Geräte-Ausfallzeiten zu minimieren. Der Wartungsdienst und der technische Support müssen den in den folgenden Paragraphen

3.9.2 Periodo di Garanzia

Le attrezzature oggetto della presente fornitura dovranno avere un periodo di garanzia di due anni con un contratto di manutenzione gratuito di tipo full risk a decorrere dalla data di messa in funzione (si veda Art. 9S dello Schema di contratto parte speciale).

L'Appaltatore dovrà garantire a propria cura e spese, per tutta la durata della garanzia, la manutenzione di tutte le parti della fornitura.

La garanzia dovrà coprire la sostituzione e/o la riparazione a titolo gratuito, nulla escluso, di tutte le componenti e quant'altro necessario per il perfetto funzionamento dell'apparecchiatura fornita.

3.9.3 Assistenza tecnica e manutenzione durante il periodo di garanzia

L'Appaltatore deve garantire un adeguato servizio di manutenzione e di assistenza tecnica inclusiva di tutti i ricambi a ciò necessari, tale da ridurre al minimo il fermo macchina. Il servizio di assistenza tecnica e di manutenzione dovrà garantire le prestazioni descritte nei paragrafi successivi.

beschrieben Leistungsanforderungen genügen.

3.9.3.1 Technischer Support

3.9.3.1.1 Fehlerbehebungen

Die Fehlerbehebungen können nur von einem Referenten des Sanitätsbetriebes angefordert werden.

Der Namen des Referenten wird dem Auftragnehmer vor Beginn der Dienstleistung mitgeteilt.

Es wird bestätigt, dass der Auftraggeber während der Garantiezeit die Landesverwaltung ist. Deshalb müssen die Arbeitsberichte, nach entsprechender Kontrolle durch den Referenten des Sanitätsbetriebes dem Verantwortlichen für das Verwaltungsverfahren (RUP) übermittelt werden.

Der RUP wird als Mittelsmann des Sanitätsbetriebes die ordentliche Ausführung der Leistungen kontrollieren.

Der Auftragnehmer muss dem Referenten des Sanitätsbetriebes Bozen einen detaillierten Bericht übermitteln, der die ausgeführten Reparaturen und/oder Instandhaltungsarbeiten dokumentiert (Arbeitsblatt vom Firmentechniker regelkonform unterzeichnet).

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, innerhalb von 8 Arbeitsstunden eigenes Personal zu entsenden (es muss angegeben werden, ob dies auch für Samstage und Sonntage gilt).

Für die Ausführung des Wartungsdienstes muss der Auftragnehmer eine Telefonnummer, eine Faxnummer und eine zertifizierte Email-Adresse angeben, bei denen der sichere Eingang eines Antrages auf Reparatur bzw. Instandhaltung gewährleistet werden kann.

Am Ende eines jeden durchgeführten Eingriffes muss der Firmentechniker ein Arbeitsblatt erstellen, dieses unterschreiben und vom Referenten des Sanitätsbetriebes gegenzeichnen lassen.

3.9.3.2 Wartungen

3.9.3.2.1 Programmierte Wartungen

Die Wartungen müssen laut vorgeschriebenen Modalitäten des Herstellers und im Einklang mit

3.9.3.1 Assistenza tecnica

3.9.3.1.1 Interventi correttivi su guasto

Gli interventi correttivi su guasti potranno essere richiesti solo da un Referente incaricato dell'Azienda Sanitaria.

Questo nominativo sarà comunicato all'appaltatore prima dell'inizio del servizio.

Si chiarisce che il committente durante il periodo di garanzia è l'Amministrazione Provinciale, per cui sarà il RUP al quale dovranno essere resi noti i rapporti dell'avvenuto servizio (controllati dal referente dell'Azienda sanitaria), per eventuali provvedimenti (escussione o svincolo della garanzia).

Il RUP agirà per il tramite dell'Azienda sanitaria sul controllo dell'esecuzione di queste prestazioni.

L'Aggiudicatario dovrà fornire al Referente Incaricato dell'Azienda Sanitaria di Bolzano documentazione dettagliata comprovante l'effettuazione degli interventi di manutenzione correttiva (fogli di lavoro regolarmente firmati dal tecnico della Ditta).

L'Aggiudicatario dovrà provvedere ad inviare tempestivamente il personale chiamato entro 8 ore lavorative (indicando se sono inclusi il sabato ed i giorni festivi).

Per l'effettuazione del servizio l'Aggiudicatario dovrà comunicare un proprio recapito telefonico, di fax e indirizzo di posta elettronica certificata presso il quale sarà garantita la ricezione delle richieste di intervento.

Alla fine di ogni manutenzione, il tecnico della Ditta aggiudicataria dovrà compilare e firmare il foglio di lavoro della manutenzione effettuata, e farlo vidimare dal referente incaricato dall'Azienda Sanitaria come responsabile del servizio di manutenzione.

3.9.3.2 Interventi di manutenzione

3.9.3.2.1 Manutenzione programmata

Gli interventi dovranno essere eseguiti, secondo quanto prescritto dal costruttore ed in accordo con

den Vorschriften der EU Richtlinie 93/42 für Medizinprodukte und nachfolgenden Änderungen (z.B. CE 2007/47), durchgeführt werden.

Die Leistung muss auch die Durchführung von sicherheitstechnischen Messungen und die periodische Überprüfung der Funktionalität mit einer von den geltenden Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Periodizität betreffen. Die Modalitäten der Erbringung dieser Leistungen muss mit der Verwaltung abgesprochen werden. Die erbrachten Leistungen müssen in ein Arbeitsblatt übertragen werden, vom Firmentechniker unterschrieben und vom Referenten des Sanitätsbetriebes gegengezeichnet werden. Die für die Erbringung der oben beschriebenen Leistungen nötigen Instrumente und Messgeräte müssen vom Auftragnehmer zur Verfügung gestellt werden. Der Auftragnehmer muss den Gebrauch von korrekt funktionierenden, kalibrierten und geeichten Messinstrumenten gewährleisten, sobald dies notwendig und vorgesehen ist.

Der Auftragnehmer muss vor Beginn der Dienstleistungen innerhalb der Garantiezeit einen operativen Wartungsplan erstellen, der folgendes beinhaltet:

- die verschiedenen Periodizitäten der Wartungen;
- die Inhalte der Wartungsarbeiten für alle Gerätetypologien (die auszuführenden Arbeiten, die Überprüfungen und die Kontrollen für jeden Eingriff);
- die Dokumentationsmodalitäten der erfolgten Eingriffe.

Dieser operative Wartungsplan muss innerhalb jedes ersten Monats eines neuen Jahres aktualisiert werden.

Es wird bestätigt, dass der Auftraggeber während der Garantiezeit die Landesverwaltung ist. Deshalb müssen die Arbeitsberichte, nach entsprechender Kontrolle durch den Referenten des Sanitätsbetriebes, dem Verantwortlichen für das Verwaltungsverfahren (RUP) übermittelt werden.

Der RUP wird als Mittelsmann des Sanitätsbetriebes die ordentliche Ausführung der Leistungen kontrollieren.

le disposizioni della Direttiva CEE 93/42 e successive modifiche (es. CE 2007/47) relativa ai Dispositivi Medici.

L'attività dovrà inoltre includere l'effettuazione delle prove di sicurezza elettrica ed i controlli di funzionalità periodici previsti dalla legislazione vigente, che dovranno essere eseguiti secondo le modalità concordate con l'Amministrazione. Di tali interventi dovranno essere redatti rapporti di lavoro vidimati da un Referente dell'Azienda Sanitaria e dal Tecnico incaricato dalla ditta. La strumentazione a ciò necessaria dovrà essere posta a disposizione dall'Aggiudicatario. L'Aggiudicatario dovrà garantire l'utilizzo di strumentazione di misura correttamente funzionante, opportunamente calibrata e tarata quando necessario e previsto.

Prima dell'avvio del servizio di assistenza tecnica e di manutenzione nel periodo di garanzia l'aggiudicatario dovrà presentare un piano operativo di manutenzione programmata che individui:

- le diverse periodicità di intervento da adottare;
- i contenuti dell'attività manutentiva (le operazioni, le verifiche ed i controlli compresi in ciascun intervento) per ciascuna tipologia di apparecchiatura;
- la modalità con cui sarà documentata l'esecuzione degli interventi.

Tale piano operativo dovrà essere aggiornato entro il primo mese di ogni anno.

Si chiarisce che il committente durante il periodo di garanzia è l'Amministrazione Provinciale, per cui sarà il RUP al quale dovranno essere resi noti i rapporti dell'avvenuto servizio (controllati dal referente dell'Azienda sanitaria), per eventuali provvedimenti (escussione o svincolo della garanzia).

Il RUP agirà per il tramite dell'Azienda sanitaria sul controllo dell'esecuzione di queste prestazioni.

3.9.3.2.2 Außerordentliche Wartung

Der Auftragnehmer muss für die gesamte Lebensdauer der Geräte all jene Eingriffe vornehmen, die einer Verbesserung der Funktionalität oder einer Erhöhung der Sicherheit dienlich sein können. Im Einzelnen:

- Technisches Update der Geräte als Folge einer Änderung oder einer Einführung von gesetzlichen Bestimmungen oder von technischen Normen;
- Hardware- und Software-Upgrades, um schon bestehende Funktionalitäten zu verbessern. In diesem Fall wird das kostenlose Update auch elektronische Schaltkreise oder andere Komponenten beinhalten.

Falls hingegen das Update neue Funktionalitäten oder die Implementierung neuer Parameter betrifft, muss innerhalb von 60 Tagen nach Freigabe von Seiten des Herstellers, dem Auftraggeber ein um 50% reduziertes Angebot auf den Listenpreis unterbreitet werden.

Der Auftragnehmer muss gewährleisten, dass die Gerätestillstandzeit für ordentliche und außerordentliche Wartungsarbeiten insgesamt pro Jahr nicht mehr als 10 Arbeitstage beträgt.

Ein Tag des Gerätestillstands wird definiert als 8 Arbeitsstunden ab der Anforderung für den Eingriff.

Es wird bestätigt, dass der Auftraggeber während der Garantiezeit die Landesverwaltung ist. Deshalb müssen die Arbeitsberichte, nach entsprechender Kontrolle durch den Referenten des Sanitätsbetriebes dem Verantwortlichen für das Verwaltungsverfahren (RUP) übermittelt werden.

Der RUP wird als Mittelsmann des Sanitätsbetriebes die ordentliche Ausführung der Leistungen kontrollieren.

3.9.4 Vorschlag für einen full risk Wartungsvertrag nach der Garantiedauer

Siehe Art. 28S der VERTRAGSENTWURF SONDERBEDINGUNGEN

3.9.3.2.2 Servizio di manutenzione straordinaria

L'Aggiudicatario dovrà provvedere all'effettuazione di tutti gli interventi destinati ad implementare le migliorie funzionali o di sicurezza delle apparecchiature che si renderanno disponibili durante il periodo di vita utile delle stesse. In particolare:

- Aggiornamento tecnico delle apparecchiature a seguito di modifiche e/o introduzione di disposizioni legislative o tecniche in materia;
- Upgrades hardware e software inteso ad aumentare le prestazioni delle funzionalità già presenti. In tale caso l'aggiornamento gratuito comprende anche eventuali circuiterie elettroniche o altre parti necessarie.

Qualora invece gli aggiornamenti riguardino nuove funzionalità o l'implementazione di nuovi parametri, questi dovranno essere proposti al committente entro 60 gg. dal loro rilascio con una quotazione economica scontata del 50% sul prezzo di listino.

L'Aggiudicatario dovrà garantire un periodo massimo di fermo macchina/annuo complessivo non superiore a 10 giorni lavorativi l'anno per la manutenzione ordinaria e straordinaria dell'apparecchiatura.

Viene considerato un giorno di fermo macchina un intervallo di fermo pari a 8 ore lavorative a partire dalla chiamata.

Si chiarisce che il committente durante il periodo di garanzia è l'Amministrazione Provinciale, per cui sarà il RUP al quale dovranno essere resi noti i rapporti dell'avvenuto servizio (controllati dal referente dell'Azienda sanitaria), per eventuali provvedimenti (escussione o svincolo della garanzia).

Il RUP agirà per il tramite dell'Azienda sanitaria sul controllo dell'esecuzione di queste prestazioni.

3.9.4 Proposta di Contratto di Manutenzione full risk post-garanzia

Si veda Art. 28S dello SCHEMA DI CONTRATTO PARTE SPECIALE

3.9.5 Verbrauchsmaterialien und Ersatzteile

Der Auftragnehmer muss die Verfügbarkeit von Verbrauchsmaterialien und von Ersatzteilen (für die er jährlich die Preisliste übermitteln muss) für alle Komponenten der Lieferung für mindestens 10 Jahre nach Produktionsende der Geräte, gewährleisten. Sollte der Auftragnehmer für einige Geräte, die Gegenstand der Lieferung sind, nicht identisch mit dem Gerätehersteller sein, muss im Angebot eine dementsprechende Erklärung des Herstellers beigelegt sein.

3.10 Schulungen und Ausbildungskurse

3.10.1 Anwenderschulung

Der Auftragnehmer muss einen angemessenen Plan zur Schulung für das medizinische und sanitäre Personal ausarbeiten.

Die Schulungen müssen eine angemessene Anzahl an Stunden oder Tagen dauern, die jedoch aufgrund der Bedürfnisse der Beteiligten angepasst werden können.

Es muss eine Beschreibung der Schulungsinhalte geliefert werden, auch mit Blickpunkt auf eine sichere Anwendung der Geräte.

Am Ende der Schulungen muss der Auftragnehmer eine reguläre Teilnahmebestätigung ausstellen.

Die Schulungen müssen vom Auftragnehmer kostenlos durchgeführt werden.

3.10.2 Schulung für Techniker des betrieblichen Dienstes für Medizintechnik

Der Auftragnehmer muss einen angemessenen Plan zur Schulung des technischen Personals des Betrieblichen Dienstes für Medizintechnik ausarbeiten.

Im Plan zur Technikerschulung müssen die Schulungsdauer, die Modalitäten und die Professionalität der Ausbilder angegeben werden. Die Schulungen müssen vom Auftragnehmer kostenlos angeboten werden und folgende Voraussetzungen müssen erfüllt sein:

- die Schulung muss für mindestens zwei Personen für jede Gerätetypologie angeboten werden, möglichst in deutscher oder italienischer Sprache;
- die Inhalte der Schulung müssen derart

3.9.5 Parti di consumo e di ricambio

L'Appaltatore dovrà garantire la disponibilità dei consumabili e dei pezzi di ricambio (del quale dovrà fornire, annualmente, il listino prezzi) per tutte le parti della fornitura per almeno 10 anni dalla data di uscita di produzione della macchina. Nel caso l'Appaltatore non sia anche la Ditta costruttrice di alcune delle apparecchiature oggetto della fornitura, deve essere allegata al progetto la dichiarazione dalla casa costruttrice.

3.10 Corsi di formazione e di addestramento

3.10.1 Corsi di formazione utenti

L'Appaltatore dovrà fornire un adeguato piano di corsi di addestramento rivolto al personale medico e sanitario.

L'addestramento dovrà essere svolto per un numero di ore o di giorni adeguato e comunque suscettibile a cambiamenti in base alle esigenze degli operatori coinvolti.

Dovrà essere fornita la descrizione del contenuto dei corsi, anche nell'ottica di formare gli utilizzatori all'utilizzo sicuro dell'apparecchiatura.

Al termine del corso l'Aggiudicatario dovrà rilasciare regolare attestato di partecipazione.

Tale addestramento dovrà essere a cura e spese dell'aggiudicatario.

3.10.2 Corsi di formazione ai tecnici del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica

L'Appaltatore dovrà fornire un adeguato piano di corsi di addestramento rivolto al personale tecnico del Servizio Aziendale di Ingegneria Clinica.

Nel progetto inerente il corso di manutenzione si dovrà indicare tempi, modalità e grado di professionalità degli istruttori. Tale addestramento dovrà essere a cura e spese dell'aggiudicatario e rispettare i seguenti requisiti minimi:

- deve essere garantito per almeno due persone per tipologia di apparecchiatura, preferibilmente in italiano o tedesco;
- i contenuti del corso devono essere tali da

strukturiert sein, dass den Teilnehmern die Fähigkeit garantiert wird, selbstständig zumindest eine genaue Fehlerdiagnose zu erstellen;

- die Schulung muss auf technische- und Wartungsaspekte der gelieferten Geräte Bezug nehmen; falls die Ausbildungsstandards des Herstellers auch anderweitige allgemeinere Vorkenntnisse im Bereich der gelieferten Geräte vorsehen, so muss auch die Schulung in diesem Bereich im Angebot enthalten sein.

Am Ende der Schulung muss der Auftragnehmer eine reguläre Teilnahmebestätigung ausstellen.

3.11 Garantiewirkung

Die Garantiedauer von 24 Monaten beginnt ab dem Zeitpunkt der Inbetriebnahme der Lieferung.

Der Beginn der Benützung der Lieferung erfolgt innerhalb und nicht später als zwei Kalenderjahre ab dem Datum der Konformitätsprüfung der Lieferung.

Der Lieferant wird vom RUP schriftlich im Voraus über den Starttermin informiert.

Die endgültige Inbetriebnahme der Lieferung wird im Widerspruchsverfahren und im Beisein der beauftragten Vertreter des Sanitätsbetriebs Bozen durchgeführt und muss sicherstellen, dass die gesamte, regelkonform installierte Lieferung, einwandfrei funktioniert.

Die endgültige Inbetriebnahme der Lieferung obliegt dem Auftragnehmer

3.12 Ablauf der Lieferung - Besonderheiten des Krankenhausbetriebs

Es wird darauf hingewiesen, dass die Lieferungen, die Gegenstand dieser Vergabe sind, innerhalb des Krankenhausareals in Bozen auszuführen sind.

Bei allen Lieferungen im Krankenhaus sind Lärmbelästigungen grundsätzlich zu vermeiden. Dabei sind insbesondere die Mittags- und Nachtruhe einzuhalten.

Aufgrund krankenhausspezifischer Erfordernisse ist damit zu rechnen, dass im Bedarfsfalle Leistungen außerhalb der üblichen Arbeitszeit, z.B. in den Abendstunden oder Sonnabends/Sonntags, zu erbringen sind.

garantire ai partecipanti la capacità di effettuare in autonomia almeno interventi di diagnosi guasti;

- deve istruire i partecipanti su aspetti tecnici e manutentivi riguardanti specificamente le apparecchiature fornite; qualora gli standard formativi del produttore richiedano come propedeutico anche altri corsi più generici sulle conoscenze in ambito delle apparecchiature fornite, questo deve essere compreso nella fornitura.

Al termine del corso l'Aggiudicatario dovrà rilasciare regolare attestato di partecipazione.

3.11 Decorrenza della garanzia

I termini della Garanzia di 24 mesi decorreranno dalla data di messa in funzione della fornitura.

L'inizio dell'utilizzo della fornitura occorrerà entro e non oltre due anni solari dalla data di verifica di conformità della fornitura.

Il fornitore sarà informato per iscritto dal RUP, in anticipo rispetto la data di inizio delle attività.

La definitiva messa in funzione della fornitura verrà eseguita in contraddittorio ed alla presenza dei rappresentanti dell'Azienda Sanitaria e dovrà accertare che l'intera fornitura, regolarmente installata, sia regolarmente funzionante.

La definitiva messa in funzione della fornitura è a totale carico del Fornitore

3.12 Andamento della fornitura - Peculiarità dell'Azienda Ospedaliera

Si fa presente che le forniture oggetto del presente appalto si svolgeranno all'interno dell'area ospedaliera di Bolzano.

Quando si effettuano forniture in un ospedale è necessario in ogni caso evitare rumori. Si devono rispettare in particolare le pause pranzo e il riposo notturno.

Per esigenze specifiche degli ospedali è necessario prevedere che, in caso di necessità, si dovranno effettuare prestazioni al di fuori degli orari soliti di lavoro, come per esempio nelle ore serali o di sabato/domenica.

Der Auftragnehmer hat Forderungen des Auftraggebers hinsichtlich Sauberkeit und Hygiene zu erfüllen.

Um Beeinträchtigungen des laufenden Klinikbetriebs zu vermeiden, ist der technische Direktor des Auftragnehmers für eine enge Abstimmung der Lieferung mit dem Durchführungsleiter verantwortlich. Er hat insbesondere jene Maßnahmen vor ihrer Ausführung rechtzeitig anzuzeigen, die den Klinikbetrieb in irgendeiner Weise beeinträchtigen könnten.

3.13 Weitere Pflichten und Verbindlichkeiten des Auftragnehmers

Als Ergänzung zum Artikel 6S Verschiedene Pflichten und Verbindlichkeiten zu Lasten des Auftragsausführenden der VERTRAGSENTWURF SONDERBEDINGUNGEN wird darauf hingewiesen, dass vom Auftragnehmer folgende zusätzliche Lasten und Verpflichtungen zu tragen sind:

3.13.1 Überarbeitung des angebotenen Projekts und des Konstruktionsplans

Die Verwaltung behält sich vor, vom Auftragnehmer unwesentliche Änderungen an seinem Projekt zu verlangen, damit diese vollständig den Bedürfnissen des Auftraggebers entsprechen.

Die Überarbeitung der Projekte fällt unter die vertraglich angeforderten Leistungen und stellt keine Begründung für Ansprüche zur Anerkennung von Mehrleistungen von Seiten des Auftragnehmers dar.

Die gesamten Unterlagen, welche Bestandteil des überarbeiteten Projekts sind, müssen auf elektronischem Datenträger (CD-ROM) im PDF-Format und in den originalen editierbaren Formaten (DOC, XLS, DWG, usw.) sowie auf Papier in doppelter Ausführung geliefert werden.

Der Auftragnehmer muss der Verwaltung innerhalb von 90 Tagen nach dem Beginn der Vertragsausführung, und ohne Anspruch auf zusätzliche Vergütung, den Konstruktionsplan unterbreiten, der alle nötigen Infrastrukturmaßnahmen (strukturelle, architektonische, anlagenmäßige, umwelttechnische, usw.) für die Installation und Anbindung der gegenständlichen Lieferungen

L'appaltatore ha l'obbligo di rispettare le esigenze del committente nell'ambito della pulizia e dell'igiene.

Al fine di evitare disturbi nell'attività corrente ospedaliera, il direttore tecnico dell'appaltatore deve concordare accuratamente la fornitura con il direttore dell'esecuzione. In particolare, egli deve comunicare tempestivamente, prima dell'esecuzione, i lavori che possano disturbare in qualche modo l'attività ospedaliera.

3.13 Ulteriori oneri e obblighi del Appaltatore

Ad integrazione dell'Art. Articolo 6S Altri oneri e obblighi a carico dell'esecutore dello SCHEMA DI CONTRATTO PARTE SPECIALE si fa presente che sono a carico dell'Appaltatore gli ulteriori oneri ed obblighi:

3.13.1 Revisione del progetto offerto e progetto costruttivo

L'Amministrazione committente può richiedere all'Appaltatore di apportare delle modifiche non sostanziali al suo progetto, affinché corrispondano appieno alle esigenze dell'Amministrazione committente.

La revisione dei progetti rientra nelle prestazioni richieste contrattualmente e non può essere motivo di pretese di riconoscimento di maggiori oneri da parte dell'Appaltatore.

Tutta la documentazione facente parte del progetto revisionato dovrà essere consegnata su supporto elettronico (CD- ROM) e nei formati PDF e originali editabili (DOC., XLS, DWG, ecc.) nonché in formato cartaceo, in duplice copia.

L'Appaltatore è tenuto a sottoporre al contraente, senza pretesa di ulteriori compensi ed entro 90 giorni dal verbale di inizio fornitura, il progetto costruttivo contenente le predisposizioni (strutturali, architettoniche, impiantistiche, ambientali, ecc.) necessarie alla installazione e allacciamento delle forniture oggetto del presente Contratto.

beinhaltet.

In den angebotenen Preisen sind demnach die Konstruktionspläne, Detailpläne und Montagepläne des Auftragnehmers (inklusive eventueller Änderungen, die von der Verwaltung angefordert werden) enthalten. Die Pläne müssen eine Auflistung aller einzelnen Komponenten, Berechnung der einzelnen Mengen sowie die Angabe des Gesamtpreises laut Angebotsunterlagen beinhalten. Außerdem müssen dem Durchführungsleiter jene technischen Dokumente (z.B. Zulassungen, Zertifikate, technische Beschreibungen der Materialien, Probenahmen, Kostenschätzungen, usw.) übermittelt werden, die für die vollständige Identifizierung der Elemente im Rahmen ihrer Zulassung für die anschließende Herstellung und Montage notwendig sind.

In den angebotenen Preisen sind die Kompatibilitätsüberprüfungen der hergestellten elektrischen und technischen Anschlüsse an der Baustelle enthalten und abgegolten. Außerdem ist die Überprüfung des Baus bezüglich der Gewichtsunterstützung, sowohl während des Betriebs (statische Belastung) als auch während des Transports (dynamische Belastung), mit den angebotenen Preisen abgegolten.

3.13.2 Baustellenpersonal - Baubesprechung

Der Auftragnehmer hat mit geeignetem technischem Personal, welches zahlenmäßig den Erfordernissen der Baustelle entspricht, für die planmäßige Abwicklung der Lieferung zu sorgen.

Der Auftragnehmer haftet für die Befähigung der Baustellenleiter und für das gesamte Baustellenpersonal im Allgemeinen.

Der Unternehmer muss durch qualifiziertes technisches Personal und/oder Zuständige zur Baustellenführung an den von der DEC einberufenen Besprechungen teilnehmen, abhängig von den Baustellenbedürfnissen, die von der DEC selbst festgelegt werden.

3.13.3 Zeitplan des Auftragnehmers

Der Auftragnehmer muss der Verwaltung, ohne Anspruch auf zusätzliche Vergütung, einen eigenen detaillierten Zeitplan für die Eingriffe erstellen und diesen dem Auftraggeber übermitteln, mit klaren Hinweisen auf die zu erwartenden Fortschritte des

Nei prezzi offerti sono quindi compresi e compensati i Disegni del progetto costruttivo, piani di dettaglio e piani di montaggio dell'appaltatore (e relativa revisione richiesta dall'amministrazione). I disegni dovranno essere accompagnati dalla distinta dei singoli componenti e dal computo delle singole quantità oltre che dall'importo complessivo dedotto dalla documentazione di offerta. Sono inoltre da presentare al Direttore dell'esecuzione tutti quei documenti tecnici (ad es. omologazioni, certificazioni, descrizioni tecniche dei materiali, campionature, stime economiche ecc.) necessari per la completa individuazione degli elementi da realizzarsi ai fini della loro approvazione per la successiva produzione ed installazione in opera.

Nei prezzi offerti sono altresì comprese e compensate le verifiche di compatibilità degli allacciamenti con gli impianti elettrici e tecnologici realizzati in cantiere, oltreché le verifiche di idoneità della struttura edile a sostenere il peso della fornitura, sia esso statico durante il funzionamento, oppure dinamico durante i percorsi per il trasporto.

3.13.2 Personale addetto al cantiere - Riunioni di cantiere

L'appaltatore dovrà provvedere alla condotta effettiva della fornitura con personale tecnico idoneo, numericamente adeguato alle necessità di cantiere.

L'appaltatore risponde dell'idoneità dei dirigenti dei cantieri ed in generale di tutto il personale addetto ai medesimi.

L'appaltatore è tenuto a partecipare per tramite di personale qualificato e/o addetto alla gestione del cantiere alle riunioni indette dal DEC secondo le necessità di cantiere determinate dalla stessa DEC.

3.13.3 Cronoprogramma del fornitore

L'Appaltatore senza pretesa di ulteriori compensi, dovrà redigere e trasmettere il proprio cronoprogramma di dettaglio di intervento, con chiara evidenza dello stato di avanzamento atteso dell'intera procedura.

gesamten Verfahrens.

Dieser Zeitplan darf weder mit den Vertragsvereinbarungen, noch mit dem Angebot in Konflikt stehen.

Der Zeitplan stellt nichts anderes dar als eine Hilfe für die Baufortschrittskontrolle des Durchführungsleiters.

Bei der Erstellung des Zeitplanes müssen unbedingt folgende Milestones berücksichtigt werden:

- Zeitpunkt 0: Protokoll des Arbeitsbeginns der Lieferung
- Zeitpunkt Phase 1: Fertigstellung der Vorarbeiten zur Installation der zu liefernden Geräte und Fertigstellung der Unterkonstruktionen;
- Zeitpunkt Phase 2: Fertigstellung der durchgeführten Installation der zu liefernden Geräte;

Nur nach Beendigung des PHASE 2, wird mit der Endabnahme und der darauffolgenden Ausstellung der Bescheinigung über die Prüfung der Konformität der Lieferung fortgefahren.

Der Auftragnehmer muss den mit den anderen Auftragnehmern koordinierten Terminplan auch mehrmals im Laufe der Lieferung auf einfache Anfrage der Durchführungsleitung überarbeiten, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

3.13.4 Befestigungssysteme

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die Planung der Verankerungssysteme mit den Bedingungen der "Bestimmungen von Verankerungssystemen", verabschiedet mit Beschluss der Landesregierung vom 19.10.2009 n. 2554, durchzuführen. Die Erstellung des Projekts wird durch einen zugelassenen statischen Planer mit Direktauftrag von Seiten des Auftragnehmers erfolgen. Das Projekt muss im Voraus von der statischen Bauleitung genehmigt werden. Alle Unkosten und in den Bestimmungen vorgesehenen Leistungen, sind im angebotenen Betrag als inbegriffen zu betrachten, ohne Recht auf zusätzliche Vergütungen.

Die Befestigungssysteme müssen mit den Vorschriften des Ministerialdekretes 14/01/2008 (und im Besonderen mit den Paragraphen 7.2.3 und 7.2.4) und dem nachfolgenden Rundschreiben Nr. 617 vom 2. Februar 2009 konform sein und müssen

Il cronoprogramma del Fornitore non può essere in conflitto con gli oneri contrattuali né con l'offerta.

Esso costituisce mero ausilio per il controllo dell'avanzamento da parte del Direttore dell'Esecuzione.

Sul cronoprogramma devono tassativamente essere indicati i seguenti milestones:

- tempo 0: Verbale inizio fornitura;
- tempo FASE 1: ultimazione delle predisposizioni alle installazioni delle attrezzature da fornire e fine montaggio delle sottostrutture;
- tempo FASE 2: ultimazione montaggio delle attrezzature da fornire;

Solo a seguito della Fase 2, si procederà a programmare la fase di collaudo finale con la conseguente emissione del Certificato di verifica di conformità della fornitura.

L'appaltatore dovrà rielaborare il proprio cronoprogramma di intervento coordinato con gli altri appaltatori anche più volte nel corso della fornitura su semplice richiesta della Direzione dell'esecuzione senza compenso aggiuntivo.

3.13.4 Sistemi di fissaggio

L'Appaltatore ha l'obbligo di eseguire il progetto dei sistemi di fissaggio con le modalità previste dal "regolamento sui sistemi di fissaggio" approvato con Deliberazione della Giunta Provinciale il 19/10/2009 n.° 2554. La redazione del progetto sarà eseguita da un progettista statico abilitato con incarico diretto dall'appaltatore. Il progetto dovrà essere preliminarmente approvato dalla direzione lavori statica. Tutti gli oneri e le prestazioni previste dal regolamento sono da intendersi compresi nell'offerta e non danno luogo ad ulteriori specifici compensi.

Il sistema di fissaggio dovranno essere conformi alla resistenza dei carichi sismici DM 14/01/2008 (con particolare riferimento ai paragrafi 7.2.3 e 7.2.4.) e successiva circolare del 02 feb 2009 n 617 con minimo 3 punti di fissaggio per ogni singolo

mindestens 3 Befestigungspunkte pro System aufweisen.

3.13.5 Trassierungen und Nivellierung

Auf einfache Anfrage von Seiten des Durchführungsleiters, ohne jede zusätzliche Vergütung, und zum Zweck der Koordination der verschiedenen Arbeiten und Lieferungen, ist der Auftragnehmer verpflichtet, sich auf der Baustelle einzufinden, um die Trassierungen bezüglich der eigenen Lieferung zu setzen und um eventuelle Quotennivellierungen der eigenen Lieferung mit Installationsquoten anderer Lieferungen durchzuführen.

3.13.6 Einhaltung des Sicherheits- und Koordinierungsplans

Es wird darauf hingewiesen, dass die dem Sicherheits- und Koordinierungsplan beigelegten graphischen Unterlagen die Prinzipien der Arbeitssicherheit bezüglich der Reihenfolge der durchzuführenden Arbeiten enthalten. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, bei der Ausführung der Lieferung dieser Rechnung zu tragen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, nur eigene Bedienstete oder Mitarbeiter mit rechtlich gültigem Ausweis auf die Baustelle zu entsenden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich, dafür zu sorgen, dass die Vorschriften im Sicherheitsplan von den eigenen Angestellten eingehalten werden.

3.13.7 Brandschutzprojekt

Für den elektrischen Teil müssen die gültigen CEI-Normen und die Bestimmungen des Artikels 6 Par. 1) des Anhangs des Ministerialdekretes vom 18.09.2002 eingehalten werden.

Bezüglich der Befestigung der Geräte an den Decken oder an den Wänden, muss dies derart ausgeführt werden, dass die vorgesehenen Brandschutzunterteilungen nicht beeinflusst werden.

3.13.8 Einhaltung von Gesetzen

Der Auftragnehmer garantiert dem Bauherrn und dem Sanitätsbetrieb Bozen, dass er alle Gesetze und Normen zur Herstellung, Verpackung und Verteilung der Geräte, die Gegenstand dieses Wettbewerbes sind, die im Laufe der Vertragsdauer

sistema.

3.13.5 Tracciamenti e livellamenti

Su semplice richiesta della Direzione dell'esecuzione, senza compenso aggiuntivo e al fine del coordinamento delle diverse lavorazioni e forniture, l'appaltatore è obbligato a presentarsi in cantiere per la formazione di tutte le tracce riguardanti la propria fornitura nonché per mettere in opera eventuali livellamenti delle quote di installazione della fornitura in oggetto con le quote di installazione di forniture di altri appalti.

3.13.6 Rispetto del Piano di sicurezza e Coordinamento

Si specifica che gli elaborati grafici allegati al piano della sicurezza e coordinamento esprimono i principi di tutela dei lavoratori rispetto alla sequenza delle lavorazioni previste. L'appaltatore è tenuto ad osservarli nello svolgimento della propria fornitura.

L'Appaltatore si impegna ad introdurre in cantiere soltanto i lavoratori propri dipendenti o collaboratori muniti di un documento di riconoscimento valido agli effetti di legge.

L'Appaltatore si impegna a far rispettare ai propri dipendenti le prescrizioni contenute nel piano di sicurezza della Committente.

3.13.7 Progetto di prevenzione incendi

Per la parte elettrica dovranno essere rispettate le norme CEI vigenti e le disposizioni di cui all'art. 6, par. 1) dell'allegato al D.M. del 18.09.2002.

Per quanto attiene il fissaggio delle apparecchiature a solaio o parete, questo dovrà essere eseguito in modo tale da non compromettere la compartimentazione antincendio ove previsto.

3.13.8 Osservanza alle leggi

L'Appaltatore rendendosi garante nei confronti del Committente e dell'Azienda Ospedaliera sarà tenuto all'osservanza di tutte le leggi e regolamenti che potranno essere emanati durante il periodo contrattuale da parte delle Autorità competenti per

von den zuständigen Autoritäten erlassen werden, einhalten wird.

3.13.9 Vorzeitige Fertigstellung der Lieferung

Der Auftragnehmer muss garantieren, dass die Lieferung infolge einer schriftlichen Anfrage durch den Auftraggeber vorzeitig abgeschlossen werden kann, ohne dass dem Auftragnehmer dadurch eine zusätzliche Vergütung anerkannt wird.

Jegliche Dokumentation zur Durchführung aller Überprüfungen, Tests und Abnahmen, die für die Inbetriebnahme der Lieferung oder Teile der Lieferung notwendig sind, müssen auf Anfrage unmittelbar zur Verfügung gestellt werden. Sämtliche Dokumentation ist Bestandteil der Lieferung.

4 Anforderungen der Positionen

4.1 Bestimmungen

Alle gelieferten Güter müssen den geltenden technischen Bestimmungen genügen. Insbesondere müssen die angebotenen Ausrüstungen über die EG Markierung verfügen und wenn von den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen folgende Bedingungen erfüllen.

- Richtlinie 93/42 EG über die Medizinprodukte und folgende (aktualisierte Version mit der Ergänzungen und Änderungen der Richtlinie 2007/47/EG).
- Die neuen technischen anwendbaren gesetzliche Bestimmungen erfüllen (CEI, UNI, usw.).

4.2 Bereich VORREINIGUNG

4.2.1 Stk. 1 : Verbindungskammer für die Rückführung des Materials (Pos. 474.010c)

Lieferung und Montage einer Rückerstattungs Vorrichtung der internen instrumentellen Reinigungskäfige von der gereinigten Zone zur schmutzigen Zone, ausgestattet mit doppeltem Auf/Ab Fenster mit Verriegelung.

Ausmaße der Vorrichtung, geeignet für den Durchgang eines internen instrumentellen Reinigungskäfigs.

la produzione, confezionamento e distribuzione dei macchinari ed attrezzature oggetto della Fornitura.

3.13.9 Consegna anticipata

L'appaltatore deve garantire la possibilità di anticipare l'ultimazione della fornitura su richiesta scritta da parte dell'Amministrazione, senza che egli abbia per ciò diritto a speciali compensi.

Si intende qui compresa anche la messa a disposizione tempestiva di tutta la documentazione richiesta per l'esecuzione di tutte le verifiche, prove, collaudi necessari per garantire l'utilizzo anticipato dell'intera fornitura o di parte di essa.

4 Caratteristiche delle posizioni

4.1 Norme

Tutti i beni forniti devono rispondere alle norme tecniche vigenti. In particolare le attrezzature offerte dovranno essere dotate di marchiatura CE, e, quando previsto dalla normativa, soddisfare a quanto segue.

- Direttiva 93/42 CE sui Dispositivi Medici e successive (versione aggiornata con le integrazioni e modifiche della direttiva 2007/47/CE).
- Rispondere alle più recenti normative tecniche di prodotto applicabili (CEI, UNI, ecc.).

4.2 Area PULIZIA PRELIMINARE

4.2.1 Q.tà 1 di Camera passante per ritorno materiale (Pos. 474.010c)

F.P.O di dispositivo di restituzione delle gabbie interne di lavaggio strumentario dalla zona pulita a quella sporca con doppia finestra sali/scendi ad interblocco.

Dimensioni del dispositivo idonee al passaggio di una gabbia interna di lavaggio strumentario.

4.2.2 Stk. 1:Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034)

Lieferung und Montage eines Systems von 6 Durchgangsgeräte für die Reinigung/Desinfektion/Trocknung (Reinigungsautomat) mit zwei Türen, in Batterie montiert, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Kapazität Reinigungsautomatenanlage: 90 Standardeinheiten (DIN) oder mehr.
- Kammer und externe Struktur aus Edelstahl.
- Mit Mikroprozessor kontrolliertes Gerät, ausgestattet mit einem Autodiagnosesystem.
- Gemischte Versorgung aus Netzdampf und eingebautem elektrischen Generator.
- Digitales Display für die Überwachung des Reinigungszyklus.
- Eingebauter Drucker mit Schnittstelle zum Rückverfolgbarkeitssystem.
- Zwei automatisch bewegbare Türen.
- Türen mit Fenstern und interner Beleuchtung der Reinigungskammer, um von außen den Arbeitszyklus überwachen zu können.
- Automatische Erkennung jeder Art von Reinigungswagen.
- Endgültige Trocknungsphase mit automatischem Beginn am Ende des Reinigungszyklus: die zur Trocknung benutzte Luft muss perfekt trocken sein und mittels geeigneten Filtern steril gemacht werden.
- Das hydraulische System muss für eine perfekte Reinigung der Rohrinstrumente optimiert werden und muss ihre vollständige Trocknung gewährleisten.
- Die Standardprogramme müssen zertifiziert sein.
- Es muss möglich sein, neben den Standardprogrammen personalisierbare Reinigungsprogramme (Nr. ≥ 1) einzugeben.
- RS232 Schnittstelle zur Verbindung an das Informatiksystem.
- System zur Rückgewinnung der Wärme zum Zwecke der Energieersparnis und Kürzung der Zyklusdauer. Externe Abdeckungen aus Edelstahl.

4.2.2 Q.tà 1 di Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034)

F.P.O. di Q.tà 6 di apparecchi per lavaggio/disinfezione/asciugatura (lava strumenti) del tipo passante a due porte, installate in batteria, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Capacità insieme di lavastrumenti: 90 unità standard (DIN) o superiore.
- Camera e struttura esterna in acciaio inox.
- Apparecchio controllato da microprocessore e dotato di sistema di autodiagnosi.
- Alimentazione mista, diretta da vapore di rete e tramite generatore elettrico incorporato.
- Display digitale per il controllo del ciclo di lavaggio.
- Stampante integrata con interfacciamento con il sistema di rintracciabilità.
- Due porte azionate automaticamente.
- Porte con finestratura ed illuminazione interna della camera di lavaggio per poter controllare dall'esterno l'andamento del ciclo di lavoro.
- Riconoscimento automatico di ciascun tipo di carrello di lavaggio.
- Fase di asciugatura finale con inizio automatico al termine del ciclo di lavaggio: l'aria utilizzata per l'asciugatura deve essere perfettamente asciutta e resa sterile da appositi filtri.
- Il sistema idraulico deve essere ottimizzato per un perfetto lavaggio degli strumenti tubolari e deve garantire la loro completa asciugatura.
- I programmi standard devono essere certificati.
- Deve essere possibile inserire programmi di lavaggio personalizzabili (Nr. ≥ 1) in aggiunta a quelli standard.
- Porta RS232 per collegamento al sistema informatico.
- Sistema di recupero calore per ragioni di economia e di accorciamento della durata dei cicli. Pannelli esterni in acciaio inox.

- Lärmlast pro Gerät: ≤ als 60dB.

Materialien und Zubehör:

- Jedes Gerät verfügt über Nr. 15 Gitterrostkörbe aus Edelstahl (DIN).
- Interner instrumenteller Reinigungskäfig (insgesamt 5 Stück).
- Interner Reinigungskäfig für Kabel und chirurgische Geräte (insgesamt 7 Stück)
- Interner Käfig zur Reinigung der Schläuche für den Wiederbelebungskreislauf (Nr. 1 Stück pro Thermodesinfektor).
- Alle Käfige müssen eine an die Last anpassbare Konfiguration ermöglichen.
- Lade- und Entladewagen mit regulierbarer Höhe (insgesamt 14 Stück).
- Automatisches Entladesystem (1 Stück pro Thermodesinfektor).
- Instrumentenreinigungssystem geeignet zur Reinigung der Instrumente des Da Vinci Robots.

- Rumorosità per macchina: ≤ a 60 dB.

Materiali ed accessori a corredo:

- Ogni apparecchiatura sarà dotata di N. 15 cestini in grigliato inox (DIN).
- Gabbia interna di lavaggio strumentario (n° 5 pezzi totali).
- Gabbia interna di lavaggio per strumentario cavo e chirurgia MIC (n° 7 pezzi totali).
- Gabbia interna per lavaggio tubi del circuito rianimazione (n°1 pezzi per termodisinfettore).
- Tutte le gabbie devono permettere una configurazione adattabile al carico.
- Carrello di carico/scarico ad altezza regolabile (n°14 pezzi totali).
- Sistema di scarico automatico (n°1 pezzi per termodisinfettore).
- Lavastrumenti idonee al lavaggio dello strumentario del Robot Da Vinci.

4.2.3 Stk. 1:Reinigungsgerät für Endoskop / Fiberskop (Pos. 474.034b)

Lieferung und Montage eines Reinigungsgerätes für flexible Endoskope/ Fiberskope, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Installation in Batterie mit den Reinigungsgeräten.
- Durchgangsreinigungsdesinfizierungsanlage für Endoskope (Trennung zwischen schmutziger und gereinigter Seite);
- In Übereinstimmung mit EN 15883-1 und EN 15883-4;
- Glastüren mit automatischer Schließung/Öffnung;
- LCD Display für beide Seiten schmutzig/sauber;
- Säurezyklus für Essigsäure;
- Reinigungsbehandlung mit hoher Desinfektion der Endoskope;
- Möglichkeit 3 Instrumente gleichzeitig wiederherzustellen.
- offene herausnehmbare Körbe für Endoskope;
- für die Körbe bestimmte Anschlussstecker;

4.2.3 Q.tà 1 di Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi (Pos. 474.034b)

Fornitura e posa in opera di Apparecchio per lavaggio endoscopi/fibroscopi flessibili, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Installazione in batteria con le lava strumenti.
- Lavadisinfettatrice per endoscopi passante (divisione tra lato sporco e pulito);
- Conforme a EN 15883-1 e EN 15883-4;
- Porte di vetro ad apertura/chiusura automatica;
- display LCD per entrambi i lati sporco/pulito;
- ciclo ad acido per acetico;
- trattamento di lavaggio e alta disinfezione degli endoscopi;
- possibilità di ricondizionare 3 strumenti contemporaneamente;
- cestelli aperti estraibili per gli endoscopi;
- connettori dedicati solidali ai cestelli;

- Reinigungskammer und externer Aufbau aus Edelstahl;
- externe und interne Behandlung aller Kanäle des Endoskopes;
- Chemische Lösungen mit Einzeldosen single-shot;
- Dosierungssystem für die chemischen Produkte, das den Gebrauch der korrekten Mengen ermöglicht;
- Haltetest für den gesamten Desinfektionszyklus;
- Möglichkeit einen Zyklus der Autodesinfektion auszuführen;
- geschlossener Zyklus mit Beseitigung der während des Zyklus erzeugten Dämpfe;
- Schnittstelle zum Betriebssystem, das gewährleistet, dass alle Desinfektionsverfahren nachverfolgt und zertifiziert werden können, unter anderem mit Überwachung der Endoskope, Maschine, zuständiger Nutzer und Desinfektionszyklus.
- Das System muss die Archivierung und das Ausdrucken aller Daten ermöglichen.
- Geeignet für die Behandlung der Endoskope/Fiberskope, die im Krankenhaus von Bozen benutzt werden.
- camera di lavaggio e scocca esterna in acciaio inox;
- trattamento sia dell'esterno che dell'interno di tutti i canali dell'endoscopio;
- soluzioni chimiche monodose single-shot;
- sistema di dosaggio dei prodotti chimici che garantisca l'impiego delle corrette quantità;
- test di tenuta per l'intero ciclo di disinfezione;
- possibilità di eseguire un ciclo di auto disinfezione;
- ciclo chiuso con abbattimento dei vapori eventualmente prodotti durante il ciclo;
- interfaccia con sistema di gestione che assicuri che tutti i processi di disinfezione vengano tracciati e certificati, monitorando tra l'altro endoscopi, macchina, operatore addetto e ciclo disinfettivo.
- Il sistema deve permettere l'archiviazione e la stampa di tutti i dati.
- Idoneo al trattamento degli endoscopi /Fibroscopi in uso presso l'Ospedale di Bolzano.

4.2.4 Stk. 1: Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020)

Lieferung und Montage einer Reinigungsanlage für Wagen und Container mit folgenden Eigenschaften.

- Reinigungskammer und Außenabdeckung aus Edelstahl.
- Die Ausmaße der Reinigungskammer müssen so gestaltet werden, dass sie mindestens zwei Wagen für den Transport von Containern (höhe der Wagen <= 1500 mm) mit Kapazität 9 US enthalten kann.
- Durchgangsmodell mit zwei Türen.
- Türen mit Glasfenster für die Überwachung des Behandlungszyklus.

4.2.4 Q.tà 1 di Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020)

F.P.O. di Impianto di lavaggio per carrelli e per container da riporto con le seguenti caratteristiche.

- Camera di lavaggio e pannellature esterne in acciaio inox.
- Dimensioni della camera di lavaggio tali da poter ospitare almeno due carrelli "porta container" (altezza carrello <= 1500 mm) in serie con capacità 9 US.
- Modello passante con due porte.
- Porte dotate di finestra per il controllo visivo del ciclo di trattamento.

- 2 interne Containerreinigungswagen mit abnehmbarem Zubehör für die Reinigung von Holzschuhen, ausgestattet mit rotierenden Zwischenarmen für jede Stufe. Der interne Wäschewagen ist von der Gerätestruktur getrennt, um entnommen und autonom bis zu den Entlade- und Ladepunkten bewegt werden zu können.
- Computerisiertes programmierbares Überwachungssystem.
- Verfügbarkeit von voreingestellten Programmen; Möglichkeit weitere Programme je nach Bedürfnis zu programmieren. Die schon vorhandenen Programme müssen zertifiziert und validiert sein.
- Digitales Display mit Darstellung der wichtigsten Parameter des Reinigungszyklus und ausgestattet mit einem Drucker.
- Installation in einer Grube von maximal 110 mm Tiefe, der Kammerboden nivelliert mit dem Umgebungsboden. Für die Sammlung der Flüssigkeiten ist außerdem eine Wanne aus Edelstahl vorzusehen, verbunden mit dem Abfluss, der auf der Baustelle vorhanden ist.
- Gemischte Versorgung mit Netzdampf mittels eingebautem elektrischen Generator.
- Q.tà 2 di carrello interno per il lavaggio di container, con accessori amovibili per il trattamento di zoccoli, completo di bracci rotanti intermedi per ogni livello. Il carrello interno di lavaggio sarà separato dalla struttura dell'apparecchiatura per essere estratto e movimentato autonomamente fino ai punti di carico/scarico.
- Sistema di controllo computerizzato programmabile.
- Disponibilità di programmi già impostati; possibilità di programmarne altri secondo le esigenze. I programmi già disponibili devono essere certificati e validati.
- Display digitale con illustrazione dei parametri fondamentali caratterizzanti il ciclo di lavaggio e stampante.
- Installazione in fossa di profondità massima 110 mm, con pavimento camera a livello del pavimento ambiente. Inoltre, deve essere prevista una vasca in acciaio inox per la raccolta di liquidi, raccordata alla piletta di scarico prevista in cantiere.
- Alimentazione mista, diretta da vapore di rete o tramite generatore elettrico incorporato.

4.2.5 Stk. 1: Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001)

Lieferung und Montage von Reinigungs- und Desinfektionssystem Multikammer mit 3 Modulen, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Das System umfasst 3 Kammern, mit unabhängiger Funktionsweise, bei denen die Instrumente automatisch befördert werden und folgende Verfahren durchlaufen: Reinigung (Kammer 1), Desinfektion (Kammer 2) und Trocknung (Kammer 3).
- Minimale Kapazität der Anlage 45 DIN.
- Die verschiedenen Kammern müssen mittels automatischen Glastüren getrennt werden. Sie verfügen über ein Verriegelungssystem welches die gleichzeitige Öffnung von mehreren Türen verhindert. Mit Druckdichtung, die eine totale Isolierung zwischen den verschiedenen Kammern ermöglicht.

4.2.5 Q.tà 1 di Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001)

F.P.O. di sistema di lavaggio e disinfezione multicamera a 3 moduli, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Tale sistema deve essere costituito da 3 camere in serie, a funzionamento indipendente, nelle quali lo strumentario viene traslato automaticamente tramite porte di accesso alle camere, subendo i seguenti processi: lavaggio (camera 1), disinfezione (camera 2) e asciugatura (camera 3).
- Capacità minima dell'impianto. 45 DIN.
- Le diverse camere devono essere separate tramite porte automatiche in vetro temprato, dotate di sistema di interblocco che evita l'apertura simultanea di più porte, con guarnizione pressurizzata con aria compressa, garantendo un isolamento totale tra le varie camere.

- Für jede einzelne Reinigungskammer ist am Ende jeder Phase die Entleerung der Wanne vorgesehen mit einem Autodränagesystem für die Eliminierung der Restwassermenge.
 - Die internen Wände und die Wannen der Reinigungskammern müssen aus Edelstahl sein, komplett Schlitz- und Zwischenraumfrei.
 - Ausgestattet mit einem Transport- und Transitsystem, positioniert zwischen der reinen Verpackungszone und der Wasch- und Vorbereitungszone für den Transport der entleerten Reinigungskäfige. Das System verfügt über ein doppeltes automatisches verriegeltes Glasfenster um die gleichzeitige Öffnung zu verhindern. Die Durchgangskammer (pass box) muss vollständig mit einer Scheibenrollenbahn, die bis zu 7 Reinigungswagen gleichzeitig enthalten muss, integriert werden und mit dem Überwachungssystem des Mehrkammerreinigungstunnel verbunden ist. Die interne Kammer des pass box muss in der Lage sein ein Reinigungskäfig zu enthalten.
 - Der Mechanismus der automatischen Verschiebung der Wagen muss außerhalb der Reinigungskammer positioniert werden, um eine einfache Reinigung zu ermöglichen und um die Anwesenheit von Zwischenräume innerhalb der Kammer zu verhindern.
 - Dieses System muss unter Beachtung der Sicherheit der Benutzer realisiert werden, es müssen somit Sicherheitsvorrichtungen für die Nutzer vorhanden sein.
 - Es muss über ein Autodiagnosesystem verfügen, welches die rasche Meldung einer kritischen Situation, die in der Lage ist das Wasch- und Desinfektionsverfahren zu beeinträchtigen oder das Gerät zu schädigen, gewährleistet.
 - Es müssen interne Reinigungswagen mitgeliefert werden, die in der Lage sind Tablett und Instrumentenkörbe gemäß den DIN ISO Bestimmungen zu enthalten.
 - Direkte Netzdampfversorgung.
- Das System muss über folgende Zubehör verfügen:**
- 45 Edelstahlrasterkörbe (DIN).
- Per ogni singola camera di lavaggio deve essere previsto, alla fine di ogni fase, lo svuotamento della vasca, con sistema di auto drenaggio per l'eliminazione dell'acqua residua.
 - Le pareti interne e le vasche delle camere di lavaggio devono essere realizzate in acciaio inox totalmente prive di fessure ed interstizi.
 - Completo con sistema di trasporto e transito, posizionato a cavaliere tra la zona pulita di confezionamento e la zona di lavaggio e preparazione, per il trasporto delle gabbie di lavaggio una volta svuotati del carico lavato e disinfettato. Dotato di doppia finestra in vetro temprato, automatica interbloccata per evitare l'apertura simultanea. La camera passante (pass box) deve essere totalmente integrata con un convogliatore a rulli, in grado di contenere fino a 7 carrelli di lavaggio contemporaneamente, ed è completamente automatizzata e collegata al sistema di controllo del tunnel di lavaggio multicamera. La camera interna del pass box deve essere in grado di contenere una gabbia di lavaggio.
 - Il meccanismo di trascinamento automatico dei carrelli deve essere posizionato esternamente alla camera di lavaggio, per garantire un'estrema facilità di pulizia ed evitare qualsiasi presenza di interstizi all'interno della camera stessa.
 - Tale sistema deve essere costruito tenendo in massimo conto la sicurezza degli operatori, pertanto devono essere presenti dispositivi di sicurezza per gli utilizzatori.
 - Deve essere dotato di un sistema di autodiagnosi che garantisce la segnalazione tempestiva di ogni situazione critica in grado di causare il fallimento del processo di lavaggio e disinfezione o il danneggiamento dell'apparecchio.
 - Devono essere forniti carrelli interni di lavaggio in grado di alloggiare vassoi e cestelli portastrumenti conformi alle normative DIN, ISO.
 - Alimentazione diretta da vapore di rete.
- Tale sistema deve avere a corredo quanto segue:**
- Q.tà 45 di cestini in grigliato inox (DIN).

- Internen instrumentellen Reinigungskäfig (Anzahl 3 Stück).
- Internen instrumentellen Reinigungskäfig für Kabel und MIC Chirurgie (Anzahl 3 MIC Wagen).
- Lade-und Entladewagen mit regulierbarer Höhe (insgesamt 4 Stück).

Alle Käfige müssen eine der Lastmenge anpassbare Konfiguration ermöglichen.

4.2.6 Stk. 1: Arbeitsplatz für die Zentralsterilisation, Reinigung, 4 Postationen, Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.046)

Lieferung und Montierung von zusammenstellbaren Möbeln für den Vorreinigungsraum, Konfiguration gemäß Zeichnung, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Arbeitstischplatten aus Edelstahl sind aus 1,25 mm starkem CrNi-Stahlblech zu fertigen und mit einer aufgedoppelten, desinfektionsmittelfesten (auch in konzentrierter Form), wasserbeständig versiegelten, 3-schichtigen Spanplatte (mit Melaminharzbeschichtung) zu unterfüttern.

Stärke der Arbeitstischplatten 40 mm.

Arbeitstischplatte mit 40 mm hoher Aufkantung, hygienischer Übergang zwischen Aufkantung und Arbeitstischplatte.

Die Arbeitstischplatten müssen abgerundete Kanten besitzen.

Die Arbeitstischplatten dürfen keine Fugen aufweisen, mit Waschbecken und Handwaschbecken aus demselben Material und lückenlos mit der Arbeitstischplatte verschweißt.

Spülbecken mit Geruchsverschluss und allen anderen für die Wandmontage notwendigen Teilen, inkl. Montage.

- Sockelfreies Mobiliar mit regulierbaren Beinen, um die Reinigung des Bodens zu ermöglichen.
- Unterstehende Kästchen zur Ablage von Material mit Zwischenfach.

Arbeitsplatz bestehend aus:

- Gabbia interna di lavaggio strumentario (n° 3 pezzi).
- Gabbia interna di lavaggio per strumentario cavo e chirurgia MIC (n° 3 carrelli MIC).
- Carrello di carico/scarico ad altezza regolabile (n°4 pezzi totali).

Tutte le gabbie devono permettere una configurazione adattabile al carico.

4.2.6 Q.tà 1 di Postazione di lavoro per sterilizzazione centrale, pulizia, 4 postazioni, esecuzione conforme disegno (Pos. 474.046)

Fornitura e posa in opera di mobile componibile, per locale pulizia preliminare, configurazione come da disegno, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- I piani di lavoro in acciaio inox si devono costruire in lamiere d'acciaio CrNi dello spessore di 1,25 mm appoggiata su un doppio pannello a 3 strati (rivestito in resina melaminica), sigillato, impermeabilizzato e resistente ai disinfettanti (anche in forma concentrata).

Spessore dei piani 40 mm.

Piani di lavoro con alzatina di 40 mm, con sguscia igienica tra il piano di lavoro e l'alzatina.

Tutti i piani devono essere costruiti con i bordi arrotondati.

Tutti i piani devono essere senza fessure, con lavelli e lavamani dello stesso materiale perfettamente saldati con il piano.

Lavelli completi di sifone e di tutto quanto il necessario per l'allacciamento finito allo scarico nel muro. Montaggio incluso.

- Mobile privo di zoccolatura e dotato di piedini regolabili per poter effettuare la pulizia del pavimento.
- Armadietti sottostanti per deposito materiale con ripiano intermedio.

Postazione di lavoro composta da :

- 5 Arbeitsplatten mit individuellem Waschbecken aus lackiertem Stahl. Alle internen und externen Ecken, die mit dem Personal in Kontakt kommen könnten, müssen abgerundet sein.. Ausmaße: 900x 680 x 850 (inkl. 100 mm Sockel) mm.

Ungefähre Ausmaße der Wanne: 600 x 400 x 250 mm. Mit Armaturen und Mischer für Kliniken für die Wasserversorgung zur gewünschten Temperatur versehen und ausgestattet mit einem Abflusssiphon.

Verbindung zu Warmwasser, Kaltwasser und Druckluft.

Ausgestattet mit:

Wasserreinigungspistole zur Installation auf Arbeitstisch mit Anschlüssen für die Reinigung der Instrumente.

Luftdrucktrocknungspistole zur Installation auf Arbeitstisch mit Anschlüssen für die Behandlung der Instrumente.

- 3 Arbeitsplatten für den Einbau von Ultraschallwannen aus Edelstahl.

Ausgestattet mit:

Wasserreinigungspistole zur Installation auf Arbeitstisch mit Anschlüssen für die Reinigung der Instrumente.

Luftdrucktrocknungspistole zur Installation auf Arbeitstisch mit Anschlüssen für die Behandlung der Instrumente.

Raum für die Ultraschallreinigungswanne, die an anderer Position beschrieben ist mit einer Kapazität von 45 Liter, ausgestattet mit einem Deckel aus Edelstahl. Ausmaße, von ungefähr 600 x 400 x 250 mm.

- 4 niedrige Möbelstücke mit doppelter Tür mit einem Regal aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße: 900 x 680 x 850 mm.
- 2 niedrige Möbelstücke mit einfacher Tür mit einem Regal aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße: 600 x 680 x 850 mm.
- 7 Hängemöbel mit Doppeltür mit einem Regal aus lackiertem Edelstahl. Ausmaße 900 x 380 x 600 mm.

- Q.tà 5 di banco con singola vasca di lavaggio realizzato completamente in acciaio verniciato, con tutti gli spigoli, interni ed esterni, a possibile contatto con il personale totalmente arrotondati. Dimensioni: 900 x 680 x 850 (incluso 100 mm di zoccolo) mm.

Dimensioni indicative vasca: 600 x 400 x 250 mm. Completo di rubinetteria con miscelatore modello clinico, per l'erogazione dell'acqua alla temperatura richiesta e sifone di scarico.

Collegamento ad acqua calda, fredda e aria compressa.

Completo di:

Pistola di lavaggio ad acqua per installazione su piano di lavoro dotata di raccordi per lavaggio di strumenti canulati.

Pistola di asciugatura ad aria compressa per installazione su piano di lavoro dotata di raccordi per il trattamento di strumentario canulati.

- Q.tà 3 di banco per integrazione vasca ad ultrasuoni in acciaio inox

Completo di:

Pistola di lavaggio ad acqua per installazione su piano di lavoro dotata di raccordi per lavaggio di strumenti canulati;

Pistola di asciugatura ad aria compressa per installazione su piano di lavoro dotata di raccordi per il trattamento di strumentario canulati.

Spazio per Vasca di lavaggio ad ultrasuoni, descritta in altra posizione con capacità di 45 lt, completa di coperchio in acciaio inox e cestello in acciaio inox, dimensioni indicative vasca 600 x 400 x 250 mm.

- Q.tà 4 di mobile basso a doppia anta con nr. 1 ripiano, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 900 x 680 x 850 mm.
- Q.tà 2 di mobile basso a singola anta con nr. 1 ripiano, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 600 x 680 x 850 mm.
- Q.tà 7 di mobile pensile a doppia anta con nr. 1 ripiano, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 900 x 380 x 600 mm.

- 2 Hängemöbel mit Doppeltür mit einem Regalh aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße 1200 x 380 x 600 mm.
- 3 Hängemöbel mit Einzeltüre mit einem Regal aus lackiertem Edelstahl. Ausmaße 600 x 380 x 600 mm.
- Grundlage für Eckkonfiguration aus lackiertem Edelstahl. Ausmaße 1460/875 x 680 x 850 mm, mit einer Türe von 600 mm.
- Offene Hängemöbel mit zwei Regale, für Eckkonfiguration aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße 860/875 x 380 x 600 mm.
- 2 Hochschränke mit zwei Türen aus lackiertem Edelstahl, mit 4 Ablagen, Ausmaße 920 x 680 x 2100 mm.
- 1 offene Hängemöbel mit zwei Regale aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße 1200 x 380 x 600 mm.
- 1 offene Hängemöbel mit zwei Regale aus lackiertem Edelstahl, Ausmaße 900 x 380 x 600 mm.
- 3 Pumpsystemen positioniert in der Nähe der Waschbecken für die Aufsaugung des Desinfektionsmittels, das in den Trockenlegungscontainer vorhanden ist, mit geeigneter Leistung für die Entleerung der Trockenlegungsbehälter.
- Q.tà 2 di mobile pensile a doppia anta con nr. 1 ripiano, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 1200 x 380 x 600 mm.
- Q.tà 3 di mobile pensile a singola anta con nr. 1 ripiano, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 600 x 380 x 600 mm.
- Base per formazione di configurazione ad angolo, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 1460/875 x 680 x 850 mm, con un'anta da 600 mm.
- Mobile pensile aperto con nr. 2 ripiani per formazione di configurazione ad angolo, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 860/875 x 380 x 600 mm.
- Q.tà 2 di armadio alto con due ante, in acciaio INOX verniciato, con n.4 ripiani, dimensioni 920 x 680 x 2100 mm.
- Q.tà 1 di mobile pensile aperto con nr. 2 ripiani, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 1200 x 380 x 600 mm.
- Q.tà 1 di mobile pensile aperto con nr. 2 ripiani, in acciaio INOX verniciato, dimensioni 900 x 380 x 600 mm.
- Q.tà 3 di sistemi di pompaggio posizionati vicino ai lavelli per l'aspirazione del liquido disinfettante presente nei container di bonifica, di potenza adeguata per lo svuotamento dei contenitori di bonifica.

4.2.7 Stk. 3: Ultraschallinstrumentenwaschgerät Eingebaut (Pos. 612.041)

Lieferung und Montage von Ultraschallreinigungswannen, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Für mobilen Einbau.
- Einschließlich eines Deckels aus Edelstahl und Körbchen aus Edelstahl, Ausmaße der Wanne 600 x 400 x 250 mm.

4.2.8 Stk. 4: Servicewagen aus Edelstahl (Pos. 612.005b)

Lieferung und Montage von Service- und Transportwagen mit zwei Fächer, aus Edelstahl.

4.2.7 Q.tà 3 di Lava strumenti ad ultrasuoni, ad incasso (Pos. 612.041)

F.P.O. di Vasca di lavaggio ad ultrasuoni, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Ad incasso nel mobile.
- Completa di coperchio in acciaio inox e cestello in acciaio inox, dimensioni indicative vasca 600 x 400 x 250 mm.

4.2.8 Q.tà 4 di Carrelli di servizio, in acciaio inox (Pos. 612.005b)

F.P.O. di Carrello di servizio e trasporto a due ripiani, materiale acciaio INOX.

4.3 Bereich VERPACKUNG und STERILISATION

Lieferung und Montierung von.

4.3.1 Stk. 1: Verpackungstischanlage, 14 Arbeitsplätze Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 612.223)

Lieferung und Montage einer Verpackungstischanlage, 14 Arbeitsplätze, Ausführung gemäß Zeichnung, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- 6 Verpackungstische für Instrumente mit elektrisch regulierbarer Höhe, mono-frontseitige Positionierung, mit technischer Erhöhung für Zubehörbehälter, 4 Schubladen, Untersuchungslampe mit Linse mit dreifacher Dioptrie, Gelenkarm-Monitorträger, Computerträger, Beleuchtung des Arbeitstisches, Bandspender und Cutter-Rollenhalter, Ausmaße 2000 x 800 x 1990 mm.
- 4 Verpackungstische für Instrumente mit elektrisch regulierbarer Höhe, beidseitige Positionierung, mit technischer Erhöhung für Zubehörbehälter, 4 Schubladen, Untersuchungslampe mit Linse mit dreifacher Dioptrie, Gelenkarm-Monitorträger, Computerträger, Beleuchtung des Arbeitstisches, Bandspender und Cutter-Rollenhalter, Ausmaße 2000 x 800+800 x 1990 mm.
- 8 in der Höhe regulierbare Stühle für das Personal.
- 6x6 + 8x1 Edelstahlgitterkörbchen, anzubringen an der technischen Erhöhung des Verpackungstisches.
- 14 Edelstahlfächer, anzubringen an der technischen Erhöhung des Verpackungstisches.

4.3.2 Stk. 3: Wagen für Verpackungspapier (Pos. 612.005)

Lieferung und Montage von Wagen für Verpackungspapier aus Edelstahl.

4.3.3 Stk. 2: Edelstahlarbeitstisch (Pos. 612.163)

Lieferung und Montage von Edelstahlarbeitstischen bestehend aus:

4.3 Area IMBALLAGGIO e STERILIZZAZIONE

Fornitura e posa in opera di quanto segue.

4.3.1 Q.tà 1 di Insieme di Tavoli di confezionamento, 14 postazioni, esecuzione conforme disegno (Pos. 612.223)

F.P.O di Insieme di Tavoli di confezionamento, 14 postazioni, esecuzione conforme disegno, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Q.tà 6 di tavolo per il confezionamento dello strumentario ad altezza regolabile elettricamente, postazione mono-fronte, con alzata tecnica porta accessori, 4 cassette, lampada di ispezione con lente a tre diottrie, braccio snodato porta monitor, porta computer, illuminazione piano di lavoro, dispenser per nastro e taglierina porta rotoli, dimensioni 2000 x 800 x 1990 mm.
- Q.tà 4 di tavolo per il confezionamento dello strumentario ad altezza regolabile elettricamente, postazione bifronte, con alzata tecnica porta accessori, 4 cassette, lampada di ispezione con lente a tre diottrie, braccio snodato porta monitor, porta computer, illuminazione piano di lavoro, dispenser per nastro e taglierina porta rotoli, dimensioni 2000 x 800 + 800 x 1990 mm.
- Q.tà 8 di sedia per l'operatore, regolabile in altezza.
- Q.tà 6x6 + 8x1 di cestelli grigliati in acciaio INOX porta tutto, da montare su alzata tecnica del bancone confezionamento.
- Q.tà 14 di ripiani in acciaio INOX, da montare su alzata tecnica del bancone confezionamento.

4.3.2 Q.tà 3 di Carrelli per carta da imballaggio (Pos. 612.005)

F.P.O di carrello portacarta in acciaio inossidabile.

4.3.3 Q.tà 2 di Piano di lavoro in acciaio inox (Pos. 612.163)

F.P.O. di Piano di lavoro in acciaio inox composto da:

- 1 Edeltisch mit einem Fach, Ausmaße. 1600 x 800 x 900.

4.3.4 Stk. 2: Schrankanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.083)

Lieferung und Montage einer Schrankanlage aus Edelstahl, Ausmaße 2760 x 680 x 2100 mm, bestehend aus:

- 3 Hochschränke, aus Edelstahl, mit 4 Ablagen aus Edelstahl, Flügeltür doppeln, Ausmaße 920 x 680 x 2100 (inkl. 100 mm Sockel) mm.

4.3.5 Stk. 6: Schweißgeräte (Pos. 612.236)

Lieferung und Montage von vollautomatischen rotierenden Schweißgeräte, mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Mit integriertem Drucker und System zur einstellbaren Temperaturkontrolle

4.3.6 Stk. 1: Durchgangskammer für Rückführung des Materials (Pos. 474.010b)

- Lieferung und Montage einer Rückführungsvorrichtung der Wagen und Behälter, von der Sterilzone in die Reinzone, mit folgenden technischen Eigenschaften.
- mit doppeltem Auf/Ab Fenster mit Verriegelung.

4.3.7 Stk. 1: Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109)

Lieferung und Montierung von Autoklaven, jeden mit folgenden technischen Eigenschaften.

- 2 Türen mit automatischer Schließvorrichtung und Kammerhaltesystem hergestellt mittels Schwimmdock Druckdichtung.
- Automatisches Entladungssystem für jeden Autoklaven.
- Sicherheitsvorrichtung zum Quetschschutz auf der oberen Türkante.
- Optimal isolierte Schläuche und Anschlüsse.
- Isolierung der Kammer nach Stand der Technik. Sterilisationskammer, Türen und Zwischenräume aus Edelstahl.

- Q.tà 1 di bancone in acciaio inox, con un ripiano, dimensioni 1600 x 800 x 900 mm

4.3.4 Q.tà 2 di Insieme di armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.083)

F.P.O. di armadi alti modulari in acciaio inox, misure 2760 x 680 x 2100 mm, composto da:

- Q.tà 3 di Armadio alto componibile, in acciaio INOX, con n.4 ripiani in acciaio INOX, anta a battente doppia, misure 920 x 680 x 2100 (incluso 100 mm di zoccolo) mm.

4.3.5 Q.tà 6 di Termosaldatrici (Pos. 612.236)

F.P.O di Termosaldatrice rotativa completamente automatica, con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Stampante integrata e sistema di controllo della temperatura impostabile.

4.3.6 Q.tà 1 di Camera passante per ritorno materiale (Pos. 474.010b)

- F.P.O di Dispositivo di restituzione dei carrelli e dei contenitori dalla zona sterile a quella pulita, con le seguenti caratteristiche tecniche.
- con doppia finestra sali/scendi ad interblocco.

4.3.7 Q.tà 1 di Insieme di Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109)

Fornitura e posa in opera di autoclavi aventi ciascuna le seguenti caratteristiche tecniche.

- 2 Porte con chiusura a scorrimento automatico e sistema di tenuta della camera realizzato tramite guarnizione flottante a pressione.
- Sistema automatico di scarico per ciascuna autoclave.
- Dispositivo di sicurezza anti-schiacciamento sul bordo superiore delle porte.
- Tubi e raccordi ottimamente coibentati.
- Coibentazione della camera eseguita a regola d'arte. Camera di sterilizzazione, porte ed intercapedine in acciaio inox.

- Rahmen aus Edelstahl.
- Doppelte Kontrolleinheit, die in der Lage ist, die wichtigsten Parameter des Sterilisationsprozesses, die Graphik des ausgeführten Prozesses und die eventuellen Fehlermeldungen, die während der Sterilisation entstanden sind, zu dokumentieren; ausgestattet mit einem weiteren zusätzlichem Kontrollsystem.
- Visualisierung der Maschinendaten mittels Leuchtdisplay sowohl auf der Seite der Ladung als auch auf der Seite der Entladung des Materials.
- Verfügbarkeit von standardisierten Produktions- und Kontrollprogrammen.
- Zugang zu den Arbeitsprogrammen mittels Password.
- Möglichkeit, weitere unterschiedliche Programme je nach Bedürfnissen einzugeben.
- Vakuumpumpe frei von Vibrationen und optimal schallgedämpft.
- Direkte Netzdampfversorgung.
- Telaio in acciaio inox.
- Doppia unità di controllo, in grado di documentare i parametri fondamentali del processo di sterilizzazione, il grafico del processo eseguito, gli eventuali segnali di errore intervenuti durante la sterilizzazione e dotata di ulteriore sistema di controllo incrociato.
- Visualizzazione dei dati a bordo macchina mediante display luminoso, sia sul lato di carico che sul lato di scarico materiale.
- Dotazione di programmi standard di produzione e di controllo.
- Accesso ai programmi di lavoro tramite password.
- Possibilità di inserire altri programmi diversi a seconda delle esigenze.
- Pompa del vuoto esente da vibrazioni e silenziosa.
- Alimentazione diretta da vapore di rete.

Es müssen mindestens 54 US (Sterilisationseinheiten) geliefert werden, mittels Autoklavenkombination folgender Leistung

- 3 x durchgehender Autoklave mit 6 Sterilisationseinheiten.
- 3 x durchgehender Autoklave mit 12 Sterilisationseinheiten.

oder

- 1 x durchgehender Autoklave mit 6 Sterilisationseinheiten.
- 1 x durchgehender Autoklave mit 12 Sterilisationseinheiten.
- 2 x durchgehender Autoklaved mit 18 Sterilisationseinheiten.

Verfügbarkeit von Käfigen und Wagen:

- Ladekäfige- und Wagen mit elektrisch regulierbarer Höhe: aufgrund der angebotenen Konfiguration muss jeder Käfig über einen eigenen Wagen verfügen.
- 2 (pro steriler Zone) + 2 Reservestücke von Ladekäfigen und Wagen mit elektrisch regulierbarer Höhe.

Da fornire minimo 54 US (unità di sterilizzazione) attraverso combinazione di autoclavi con la seguente capacità

- 3 x Autoclave passante da 6 unità di sterilizzazione.
- 3 x Autoclave passante da 12 unità di sterilizzazione.

oppure

- 1 x Autoclave passante da 6 unità di sterilizzazione.
- 1 x Autoclave passante da 12 unità di sterilizzazione.
- 2 x Autoclave passante da 18 unità di sterilizzazione.

Dotazione di gabbie e carrelli a corredo:

- Gabbie e carrelli di carico autoclavi ad altezza regolabile elettricamente: sulla base della configurazione offerta, ogni gabbia dovrà avere il proprio carrello
- Q.tà di 2 pezzi (per zona sterile) + 2 pezzi jolly di gabbie e carrelli di carico autoclavi ad altezza regolabile elettricamente.

4.3.8 Stk. 2: Niedrigtemperatur Sterilisationsgerät (Plasma) (Pos. 612.012)

Lieferung und Montage eines durchgehenden Plasmasterilisationsgerätes mit folgenden technischen Eigenschaften.

- Durchgehendes Wasserstoffperoxid Plasma Sterilisationsgerät für die Behandlung von thermolabilen und feuchtigkeitssensiblen Materialien.
- Behandlungszyklus mit Durchschnittstemperatur zwischen 45°C und 55°C.
- Sicherheit für die Materialien, die dem Verfahren ausgesetzt sind.
- Sicherheitsbedingungen für die Benutzer, die für die Ladung, Entladung und Wartung des Sterilisierapparates zuständig sind, mit vollständiger Abwesenheit von Berührung zwischen Wirkstoff und Benutzern.
- Datenschnittstelle mit Softwaresystemen für die Nachverfolgbarkeit des Sterilisations-Desinfektionsverfahrens. Die Kompatibilität darf nicht an ein besonderes System gebunden sein.
- Kapazität Kammer.: >= Lt. 100.

4.4 Bereich STERILES LAGER

4.4.1 Stk. 2: Arbeitstisch aus Edelstahl (Pos. 612.163b)

- Lieferung und Montage von Edelstahltischen mit einem Fach, Ausmaße 1800 x 800 x 900

4.4.2 Stk. 1: Regal-/ Schränkeanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081b)

Lieferung und Montage einer Regal-/ Schränkeanlage für Sterilcontainer aus Edelstahl. Ausführung gemäß Zeichnung, bestehend aus die drei folgende Konfigurationen:

Regalanlage – Konfiguration 1

- 28 Regale, 1084 x 620 x 2100 mm, für 33 Stück 1/2 US.

Regal-/Schränkeanlage – Konfiguration 2

4.3.8 Q.tà 2 di Sterilizzatore a bassa temperatura (Plasma) (Pos. 612.012)

F.P.O di sterilizzatrice passante al plasma, aventi le seguenti caratteristiche.

- Sterilizzatrice passante al gas plasma di perossido di idrogeno per il trattamento di materiali termolabili e sensibili all'umidità.
- Ciclo di trattamento a temperatura media compresa tra i 45° e i 55° C.
- Sicurezza per i materiali esposti al processo.
- Condizioni di sicurezza per gli operatori addetti a carico, scarico e manutenzione della sterilizzatrice con totale assenza di contatto tra principio attivo e operatori.
- Uscita dati per interfacciamento con sistemi software per la tracciabilità del processo di sterilizzazione/disinfezione. La compatibilità non deve essere vincolata ad un sistema specifico.
- Capacità camera: >= Lt. 100.

4.4 Area DESPOSITO STERILE

4.4.1 Q.tà 2 di Piano di lavoro in acciaio inox (Pos. 612.163b)

- F.P.O di bancone in acciaio inox, con un ripiano, dimensioni 1800 x 800 x 900

4.4.2 Q.tà 1 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081b)

F.P.O di Insieme di scaffali/armadi per contenitori sterili, in acciaio inox, con ripiani estraibili in acciaio inox, esecuzione conforme disegno, composto dalle seguenti tre configurazioni:

Scaffali – Configurazione 1

- Q.tà 28 di scaffale, 1084 x 620 x 2100 mm, per 33 elementi da 1/2 US.

Armadi – Configurazione 2

- 8 Hochschränke, für 22 Stück 1/2 US., doppelte Flügeltür, Ausmaße 750 x 680 x 2100 (inkl. 100 mm Sockel) mm.

Regalanlage – Konfiguration 3

- 5 Regale, 1084 x 620 x 2100 mm, für 33 Stück 1/2 US.

4.4.3 Stk. 42: Offene Container Transportwagen (Pos. 612.056)

Lieferung und Montage von offenen Containerhalter. Die Containerhalterwagen müssen über abgerundete Ecken verfügen und mit einem Schutzgummi abgedeckt sein, so dass bei Zusammenstoßen keine Schäden entstehen. Die Räder müssen mit Gummi versehen sein, damit bei der Bewegung kein Lärm entsteht und der Durchmesser der Räder muss die Beweglichkeit gewährleisten. Es müssen zwei Lenkräder vorhanden sein mit unabhängigen Bremssystemen. Die Griffe müssen einen festen Halt gewährleisten, um eine geringstmögliche Anstrengung des Benutzers beim Schieben zu ermöglichen. Die Höhe darf 1.450 mm nicht überschreiten um die Sicht der Benutzer nicht zu behindern. Kapazität 9 US

4.4.4 Stk. 6: Wagen mit Hebesystem (Pos. 612.005c)

Lieferung und Montage von Hebewagen für die Lagerung des Materials.

4.5 Bereich LAGER und VERTEILUNG STERILES MATERIAL

4.5.1 Stk. 4: Durchreicheschrank für Sterilgut (Pos. 474.010)

Lieferung und Montage von by-pass Schränken für Material, auf Maß hergestellt. Eine Haltevorrichtung muss vorgesehen werden, die die Öffnung jedes Türflügels verhindert, wenn der gegenüberstehende Türflügel nicht perfekt verschlossen ist. Ausgestattet mit allen weiteren erforderlichen Sicherheitsvorrichtungen. Ausmaße 670 x 450 x 2100 mm.

- Q.tà 8 di Armadio alto componibile, per 22 elementi da 1/2 US, anta a battente doppia, misure 750 x 680 x 2100 (incluso 100 mm di zoccolo) mm.

Scaffali – Configurazione 3

- Q.tà 5 di scaffale, 1084 x 620 x 2100 mm, per 33 elementi da 1/2 US.

4.4.3 Q.tà 42 di Carrelli aperti da trasporto container (Pos. 612.056)

F.P.O di carrelli aperti "porta container". I carrelli porta container devono essere dotati di angoli sporgenti arrotondati e ricoperti in gomma protettiva in modo da non creare danni in caso di urti, le ruote devono essere gommate in modo da garantirne la silenziosità durante il movimento ed il diametro delle stesse deve essere di diametro opportuno in modo da favorirne lo spostamento. Inoltre due ruote devono essere piroettanti con sistema di frenaggio a pedale indipendente. I maniglioni devono permettere una presa salda in modo da favorire lo spostamento con il minimo sforzo dell'operatore. L'altezza non deve essere superiore a 1.450 mm in modo da non impedire la vista agli operatori. Capacità 9 US.

4.4.4 Q.tà 6 di Carrelli con sistema elevatore (Pos. 612.005c)

F.P.O di carrello elevatore per stoccaggio materiale.

4.5 Area MAGAZZINO e DISTRIBUZIONE MATERIALE STERILE

4.5.1 Q.tà 4 di Armadio passante per materiale sterile (Pos. 474.010)

F.P.O di armadio by-pass per materiale, realizzato su misura. Prevedere la presenza di un dispositivo di blocco che inibisca l'apertura di qualsiasi anta di ogni rispettivo blocco se l'anta opposta non è perfettamente chiusa oltre a tutti i dispositivi di sicurezza che tale realizzazione richiede. Dimensioni 670 x 450 x 2100 mm.

4.5.2 Stk. 2: Regal-/Schrankanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081)

Lieferung und Montage einer Regal-/Schrankanlage aus Edelstahl, mit Ablagen aus Edelstahl, ausführung gemäß Zeichnung, bestehend aus:

Regale

- 8 Regale, verstärkt, 800 x 400 x 2000 mm, mit 5 Ablagen aus Edelstahl.

Schrankanlage

- 10 Hochschränke aus Edelstahl, mit 4 Ablagen aus Edelstahl, Doppelflügeltür, Ausmaße 920 x 680 x 2100 (inkl. 100 mm Sockel) mm.

4.5.3 Stk. 1: Regal-/ Schrankanlage aus Edelstahl Ausführung gemäß Zeichnung (Pos. 474.081c)

Lieferung und Montage einer Regalanlage für Sterilcontainer aus Edelstahl. Ausführung gemäß Zeichnung, bestehend aus:

Regale

- 3 Regale, 1084 x 620 x 2100 mm, für 33 Stück 1/2 US.

4.6 Bereich OP-PLATTE REINIGUNG

4.6.1 Stk. 1: Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022)

Lieferung und Montage eines automatischen Reinigungs- Desinfektions- und Trocknungssystem mit folgenden technischen Eigenschaften:

- Reinigungskammer mit doppelter Durchgangstür aus Edelstahl.
- Durchgangstüren mit Inspektionsfenster für die Überwachung des Behandlungszyklus.
- Türen mit Sicherheitsvorrichtung und Quetschschutz.
- Installation in einer Grube mit maximaler Tiefe von 110 mm, der Kammerboden nivelliert mit dem Umgebungsboden. Außerdem muss eine Edelstahlwanne vorgesehen werden für die Sammlung der Flüssigkeiten, angeschlossen an den Abfluss, der auf der Baustelle vorgesehen ist.

4.5.2 Q.tà 2 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081)

F.P.O di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox, con ripiani in acciaio inox, esecuzione conforme disegno, composto da:

Scaffali

- Q.tà 8 di scaffale, rinforzati, 800 x 400 x 2000 mm, con n. 5 ripiani in acciaio INOX.

Armadi

- Q.tà 10 di Armadio alto componibile, in acciaio INOX, con n.4 ripiani in acciaio INOX, anta a battente doppia, misure 920 x 680 x 2100 (incluso 100 mm di zoccolo) mm.

4.5.3 Q.tà 1 di Insieme di scaffali/armadi in acciaio inox esecuzione conforme disegno (Pos. 474.081c)

F.P.O di Insieme di scaffali per contenitori sterili, in acciaio inox, con ripiani estraibili in acciaio inox, esecuzione conforme disegno, composto da:

Scaffali

- Q.tà 3 di scaffale, 1084 x 620 x 2100 mm, per 33 elementi da 1/2 US.

4.6 Area PULIZIA LETTI OPERATORI

4.6.1 Q.tà 1 di Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022)

F.P.O. di sistema automatico di lavaggio, disinfezione e asciugatura con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Camera di lavaggio a doppia porta passante, realizzata in acciaio inox.
- Porte scorrevoli, con finestra di ispezione per il controllo visivo del ciclo di trattamento.
- Porte dotate di dispositivo di sicurezza anti-schiacciamento.
- Installazione in fossa di profondità massima 110 mm, con pavimento camera a livello del pavimento ambiente. Inoltre, deve essere prevista una vasca in acciaio inox per la raccolta di liquidi, raccordata alla piletta di scarico prevista in cantiere.

- Interner Wagen für die Reinigung der OP-Tisch Platten. Der interne Reinigungswagen ist von der Gerätestruktur getrennt um herausgezogen und bis zu den Lade- und Abladepunkte selbständig bewegt werden zu können.
- Direkte Netzdampfversorgung.
- Carrello interno per il lavaggio dei piani dei tavoli operatori. Il carrello interno di lavaggio sarà separato dalla struttura dell'apparecchiatura per essere estratto e movimentato autonomamente fino ai punti di carico/scarico.
- Alimentazione diretta da vapore di rete.

4.7 Bereich BETTEN REINIGUNG

4.7 Area LAVAGGIO LETTI

4.7.1 Stk. 1: Bettenwaschanlage (Pos. 474.021)

4.7.1 Q.tà 1 di Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021)

Lieferung und Montage eines automatischen Wasch- Desinfektions- und Trocknungssystem mit folgenden technischen Eigenschaften:

F.P.O. di sistema automatico di lavaggio, disinfezione e asciugatura con le seguenti caratteristiche tecniche.

- Reinigungskammer mit doppelter Durchgangstüre aus Edelstahl.
- Durchgangstüren mit Inspektionsfenster für die visuelle Überwachung des Behandlungszyklus.
- Türen mit Sicherheitsvorrichtung zum Quetschschutz.
- Installation in einer Grube mit maximaler Tiefe von 110 mm, der Kammerboden nivelliert mit dem Umgebungsboden. Außerdem muss eine Edelstahlwanne vorgesehen werden für die Sammlung der Flüssigkeiten, angeschlossen an den Abfluss, der auf der Baustelle vorgesehen ist.
- Interner Wagen für die Reinigung der Betten. Der interne Reinigungswagen ist von der Gerätestruktur getrennt um herausgezogen und bis zu den Lade- und Abladepunkte selbständig bewegt werden zu können.
- Direkte Netzdampfversorgung.
- Camera di lavaggio a doppia porta passante, realizzata in acciaio inox.
- Porte scorrevoli, con finestra di ispezione per il controllo visivo del ciclo di trattamento.
- Porte dotate di dispositivo di sicurezza anti-schiacciamento.
- Installazione in fossa di profondità massima 110 mm, con pavimento camera a livello del pavimento ambiente. Inoltre, deve essere prevista una vasca in acciaio inox per la raccolta di liquidi, raccordata alla pileta di scarico prevista in cantiere.
- Carrello interno per il lavaggio dei letti. Il carrello interno di lavaggio sarà separato dalla struttura dell'apparecchiatura per essere estratto e movimentato autonomamente fino ai punti di carico/scarico.
- Alimentazione diretta da vapore di rete.

4.8 Stk. 1: Waschmittelverteilungssystem (Pos. 612.128)

4.8 Q.tà 1 di Impianto per la distribuzione dei detergenti (Pos. 612.128)

Lieferung und Montage eines automatischen Waschmittelverteilungssystems mit folgenden technischen Eigenschaften:

Fornitura e posa in opera di un impianto automatico per la distribuzione dei detergenti, con le seguenti caratteristiche.

- 4 verschiedene Waschmittel um folgende Punkte zu versorgen
 - Bettenwaschanlage (Pos. 474.021);
- Q.tà 4 di diversi prodotti detergenti per alimentare i seguenti punti:
 - Impianto di lavaggio letti (Pos. 474.021);

- Durchgangsautoklavenanlage, in Batterie montiert, minimale Kapazität 54 US (Pos. 474.109);
 - Reinigungstunnel – 3 Kammern (Pos. 474.001);
 - Wagenreinigungsanlage (Pos. 474.020);
 - Reinigungsautomatenanlage, 90 DIN Kapazität (Pos. 474.034);
 - Waschanlage OP-Tischplatten (Pos. 474.022).
 - Autoclavi passanti, in batteria, capacità minimo 54 US (Pos. 474.109);
 - Tunnel di lavaggio - 3 Camere (Pos. 474.001);
 - Impianto di lavaggio carrelli (Pos. 474.020);
 - Insieme di lavastrumenti, capacità 90 DIN. (Pos. 474.034);
 - Tunnel di lavaggio Tavoli operatori (Pos. 474.022).
- Es muss ein Speichertank für jedes Produkt und für jede Gruppe von Geräten vorgesehen werden. Die auf PLC basierende Hauptsystemsteuereinrichtung kontrolliert den Füllstand der Hauptspeicher und der Lagertanks und den Betriebsstatus des Gesamtsystems. Die Entnahme der Produkte aus den Lagertanks muss durch die Pumpen der gelieferten Geräte erfolgen. Alle Komponenten des Systems (Pumpen und Tanks) müssen vor dem Risiko eines Produktaustritts, hervorgerufen durch Überdruck oder durch Überfüllung, mittels Sicherheitsleitungen zu den Ventilen für den Rückfluss der Flüssigkeiten und mittels redundanten Kontrollen des Befüllungsstandes der Lagertanks geschützt sein.
 - Der Bereich für die wichtigsten Tanks ist in einem Raum auf Ebene -1 vorgesehen, in einer zum Installationsbereich der Anlagen entfernten Position
 - Prevedere un serbatoio di accumulo per ogni prodotto e per ogni gruppo di apparecchiature. L'unità di controllo generale dell'impianto, basata su PLC, controlla il livello di detergente dei serbatoi principali e dei serbatoi di accumulo, e lo stato di funzionamento dell'intero sistema. Il prelevamento dei prodotti dai serbatoi di accumulo deve avvenire utilizzando le pompe in dotazione alle apparecchiature. Le componenti del sistema (pompe e serbatoi) devono essere protetti dal rischio di perdite di prodotto per eccesso di pressione o sovra-riempimento da linee di sicurezza alle valvole per il ritorno del liquido eventualmente in eccesso e da controllo ridondanti del livello nei serbatoi di accumulo.
 - La zona dei serbatoi principali è prevista, in un locale al piano -1, in posizione remota rispetto all'area di installazione delle apparecchiature.

4.9 Stk. 1: Rückverfolgungssystem (Pos. 450.003b)

Lieferung und Einbau eines Rückverfolgungssystems mit folgenden Eigenschaften.

- Das System muss die Rückverfolgung der Instrumente bei jeder Phase gewährleisten: Dekontamination, Reinigung, Verpackung, Lieferung, Benutzung beim Patient, chirurgischer Eingriff, Rückkehr.
- Das System muss die Möglichkeit der Rückverfolgung des Wegwerfmaterials anbieten.

4.9 Q.tà 1 di Sistema di RINTRACCIABILITA' (Pos. 450.003b)

Fornitura e posa in opera di un sistema di rintracciabilità con le seguenti caratteristiche.

- Il sistema deve gestire la tracciabilità degli strumenti in ogni singola fase di lavoro: decontaminazione, lavaggio, confezionamento, consegna, utilizzo nel paziente, intervento chirurgico, ritorno.
- Il sistema deve offrire la possibilità di tracciare il materiale monouso.

- Das System muss in der Lage sein, alle Fragen zu beantworten in Bezug auf die Behandlung der medizinischen Vorrichtungen, insbesondere wer was wann wo gemacht hat, welcher Operationssaal welches Instrument benutzt hat, wie oft, Verfalldatum, usw...
- Das System muss in der Lage sein mittels einer Seriennummer jeden einzelnen Container und/oder Tablett zu verfolgen, so wie jedes einzelne Instrument unabhängig von der für die Markierung benutzten Technologie.
- Das System erfordert nur die Benutzung von Strichcode und Scanner in den Arbeitsbereichen für eine schnelle und einfache Verarbeitung (die Benutzung der Tastatur muss fakultativ sein und nicht anhaltend).
- Das System muss die Möglichkeit haben Bilder und Videotöne zu zeigen um den Operator bei der Montage zu unterstützen, sowie um die neuen Operatoren in Bezug auf die korrekten Demontage- und Montageverfahren der Verpackung der Instrumente auszubilden.
- Das System muss eine direkte und simultane Verbindung zu den Reinigungs- und Sterilisationsgeräte aufweisen und eine live Registrierung aller Parameter während den Funktionszyklen gewährleisten.
- Das System muss die Berichte der Reinigungs- und Sterilisationszyklen liefern, mit den Detailangaben zum Material, welches in diesem besonderen Zyklus eingeführt werden muss.
- Das System muss das Personal entsprechend in Kenntnis setzen, wenn ein Artikel verfallen ist.
- Das System muss den Operator unverzüglich mittels einer Fehlermeldung darüber in Kenntnis setzen, sollte das betreffende Reinigungs- und Sterilisationsprogramm für dieses Instrument nicht geeignet sein. Das System muss mittels einer Fehlermeldung unverzüglich nicht ermächtigte Operationen melden (Zum Beispiel: Versendung eines nicht entsprechend prozessierten Artikels).
- Das System muss die entstandenen Fehler verfolgen können (fehlendes, nasses und/oder geschädigtes Material, usw.) und einen entsprechenden Bericht liefern.
- Il sistema deve essere in grado di rispondere a tutte le domande relative al trattamento dei dispositivi medici, in particolare: chi ha fatto cosa, quando, dove, quale sala operatoria ha utilizzato quel strumento, quante volte, quando scade, ecc...
- Il sistema deve avere la capacità di seguire tramite un numero seriale, ogni singolo container e/o vassoio, così come ogni singolo strumento indipendentemente dalla tecnologia utilizzata per la marcatura.
- Il sistema deve richiedere soltanto l'utilizzo di codici a barre e scanner nelle aree di lavorazione, per una produzione rapida e semplice (l'utilizzo della tastiera deve essere facoltativo e non continuativo).
- Il sistema deve avere la possibilità di mostrare delle immagini e suoni a video per supportare l'operatore negli assemblaggi, nonché per formare i nuovi operatori sulle corrette procedure di smontaggio/montaggio confezionamento dello strumentario.
- Il sistema deve avere una connessione diretta e simultanea con le apparecchiature di lavaggio e sterilizzazione, e garantire una registrazione in tempo reale di tutti i parametri durante i cicli funzionali.
- Il sistema deve fornire i rapporti dei cicli di lavaggio e sterilizzazione, con il dettaglio del materiale inserito in quel specifico ciclo.
- Il sistema deve avvisare adeguatamente il personale quando un articolo è in scadenza.
- Il sistema deve avvertire immediatamente l'operatore tramite un messaggio di errore, quando il programma di lavaggio/sterilizzazione non è idoneo per quello strumento. Il sistema deve avvertire immediatamente con un messaggio di errore, operazioni non autorizzate (es. "spedizione" di un articolo non adeguatamente processato).
- Il sistema deve poter seguire gli errori che accadono (materiale mancante, bagnato, danneggiato, ecc.) e fornire un rapporto di analisi.

- Das System muss über ein Passwortsystem verfügen, um den geeigneten Zutritt der Benutzer zu sichern und gleichzeitig die Geheimhaltung der Patientendaten zu gewährleisten.
- Das System muss die Registrierung aller Arten von Reparaturen und Wartungen jedes einzelnen Artikels gewährleisten.
- Das System muss den Stand und die Programmierung der chirurgischen Eingriffe visualisieren können.
- Das System muss in der Lage sein die Anzahl der Instrumente zu planen, auf der Grundlage der Art des Eingriffes.
- Das System muss die Exportierung der Daten in Format Microsoft® Excel® und Word® gewährleisten.
- Das System muss die Möglichkeit anbieten Berichte und Statistiken gemäß den Vorzügen des Operators zu drucken mittels eventueller Optimierung des Arbeitsflusses.
- Das System muss die Möglichkeit haben den aktuellen Stand der Produktion zu gewährleisten und eine schnelle „fast track“ Strecke für die im Notfall zu benutzenden Artikel gewährleisten.
- Das System muss die Verwaltung des Lagers ermöglichen.
- Das System muss die Möglichkeit der Verbindung zu anderen in den verschiedenen Abteilungen, Operationssäle, usw.. bereits in Funktion stehenden Systemen gewährleisten.
- Das System muss wichtige Verbindungen zwischen der Zentralsterilisation und den Operationssaal gewährleisten, neben eventuelle externe Abteilungen.
- Das System muss Standardinformationen liefern (Bsp. XML) für die Verbindung an im Sanitätsbereich vorhandene dritte Softwareteile.
- Das System muss die Möglichkeit der Umsetzung von neuen Software-Hardwaremodule gewährleisten auf der Grundlage der neuen Bedürfnissen durch Bewahrung und Integrierung des aktuellen Systems.
- Il sistema deve avere un sistema di password per garantire l'accesso in maniera adeguata agli operatori, garantendo contemporaneamente la riservatezza dei dati del paziente.
- Il sistema deve garantire la registrazione di tutti i tipi di riparazione e manutenzione di ogni singolo articolo.
- Il sistema deve poter visualizzare lo stato e la programmazione degli interventi chirurgici.
- Il sistema deve essere in grado di pianificare il numero degli strumenti, in base alla tipologia di intervento.
- Il sistema deve garantire l'esportazione dei dati in formato Microsoft® Excel® e Word®.
- Il sistema deve offrire la possibilità di stampare reports e statistiche in base alle preferenze dell'operatore, ottimizzando eventualmente i flussi di lavoro.
- Il sistema deve garantire la possibilità di consultare lo stato attuale della produzione, e garantire un percorso "fast track" veloce per gli articoli da utilizzare in emergenza.
- Il sistema deve permettere la gestione del magazzino.
- Il sistema deve garantire la possibilità di connessione ad altri sistemi già in funzione nei vari reparti, sale operatorie, ecc...
- Il sistema deve garantire importanti integrazioni tra la centrale di sterilizzazione e la sala operatoria, oltre che a eventuali distretti esterni.
- Il sistema deve offrire una standard di informazioni (es. XML) per l'integrazione a terze parti di software presenti in ambito sanitario.
- Il sistema deve offrire la possibilità di implementazione di nuovi moduli software-hardware in base alle nuove esigenze, mantenendo e integrando l'attuale.

- Es müssen mindestens 15 Arbeitsplätze mit Monitor und Scanner (oder Lichtgriffel), Strichcodedrucker in angemessener Anzahl, zwei Laserdrucker, eine Serverpostation und eine Data-login Postation vorgesehen werden;
- Hardware neuester Generation muss geliefert werden.
- Devono essere previste almeno 15 postazioni di lavoro con monitor e scanner (o penna ottica), stampanti a codice a barre in numero adeguato, due stampanti laser, una postazione server ed una postazione data-loggin.
- Hardware fornito di ultima generazione.

4.10 Zusätzliche Arbeitsstunden – 1200 Stunden (Pos. 51.01.01.01)

- Durchschnittliche Stundenlöhne für Bauleistungen während der allgemeinen Arbeitszeit auf dem Landesgebiet der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol. Sie beinhalten: den Tariflohn; die vom Gesetz vorgesehenen Sozialkosten; die Lohnnebenkosten und die De-facto-Aufwendungen für Lohnzulagen, die Benützung der Standardausstattung an Arbeitsgeräten und Werkzeugen, die Gemeinkosten von ca. 13% und den Unternehmensgewinn von 10%.
Spezialisierter Arbeiter

4.10 Mercedi orarie della mano d'opera – 1200 Ore (Pos. 51.01.01.01)

- Prezzi medi orari per prestazioni effettuate durante l'orario normale di lavoro nell'ambito territoriale della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige, comprensivi di: retribuzione contrattuale; gli oneri di legge, gli oneri aggiuntivi e di fatto gravanti sulla mano d'opera, l'uso della normale dotazione di attrezzi ed utensili di lavoro, il ricarico del 13% ca. per spese generali e utile d'impresa del 10%.
Operaio specializzato